

**CONSOLIDATION OF PUBLIC  
SERVICE ACT (NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.P- 16

**AS AMENDED BY NORTHWEST  
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.80(Suppl.)

R.S.N.W.T. 1988,c.124(Suppl.)

S.N.W.T. 1994,c.30

S.N.W.T. 1994,c.28

In force January 1, 1995;

SI- 020- 94

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1996,c.1

**Note: see s. 2 and s.3 and ss.  
5(2) of S.N.W.T.  
1996,c.1 for provisions that  
may have a  
transitional effect.**

S.N.W.T. 1995,c.28

In force July 1, 1996;

SI- 003- 96

S.N.W.T. 1997,c.8

S.N.W.T. 1997,c.11

In force July 1, 1997;

SI- 005- 97

S.N.W.T. 1997,c.12

In force July 1, 1998;

SI- 009- 98

S.N.W.T. 1998,c.5

In force July 1, 1998;

**see s. 29(2) of S.N.W.T.  
1998,c.5**

S.N.W.T. 1999,c.1

S.N.W.T. 1999,c.7

**AS AMENDED BY STATUTES  
ENACTED UNDER SECTION  
76.05  
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.37

In force April 1, 1999

S.N.W.T. 1998,c.39

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR LA  
FONCTION PUBLIQUE  
(NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. P- 16

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES  
TERRITOIRES DU NORD- OUEST  
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 80 (Suppl.)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1994, ch. 30

L.T.N.-O. 1994, ch. 28

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995;

TR- 020- 94

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1996, ch. 1

**Note : voir les articles 2 et 3 et  
le paragraphe 5(2)  
des L.T.N.-O. 1996, ch. 1,  
pour les  
dispositions transitoires.**

L.T.N.-O. 1995, ch. 28

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996;

TR- 003- 96

L.T.N.-O. 1997, ch. 8

L.T.N.-O. 1997, ch. 11

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997;

TR- 005- 97

L.T.N.-O. 1997, ch. 12

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998;

TR- 009- 98

L.T.N.-O. 1998, ch. 5

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998;

**voir le paragraphe 29(2) des  
L.T.N.-O. 1998,  
ch. 5**

L.T.N.-O. 1999, ch. 1

L.T.N.-O. 1999, ch. 7

**MODIFIÉE PAR LES LOIS  
ÉDICTÉES EN  
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE  
LA**

**LOI SUR LE NUNAVUT  
SUIVANTES :**

In force April 1, 1999  
S.N.W.T. 1999,c.8  
In force April 1, 1999  
S.N.W.T. 1999,c.9  
In force April 1, 1999

L.T.N.-O. 1998, ch. 37  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999  
L.T.N.-O. 1998, ch. 39  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999  
L.T.N.-O. 1999, ch. 8  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999  
L.T.N.-O. 1999, ch. 9  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.

# PUBLIC SERVICE ACT (NUNAVUT)

## INTERPRETATION

Definitions

- 1.** (1) In this Act,
- "annual vacation leave" means leave of absence with pay in accordance with subsection 36(1); (*vacances annuelles*)
- "demote" means a transfer of an employee to a position with a maximum rate of pay lower than that for the position he or she held immediately prior to the transfer; (*rétrogradation*)
- "department" means a division of the public service continued or established by statute or designated as a department by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier; (*ministère*)
- "deputy head" means,
- (a) in relation to a department, the Deputy Minister of that department, and
  - (b) in relation to any other portion of the public service, the chief executive officer of that portion or, if there is no chief executive officer, such person as the Minister may designate as deputy head for the purposes of this Act; (*administrateur général*)
- "Deputy Minister" means the non-elected head of a department and where the position is vacant or the Deputy Minister is absent or unable to act, includes the person designated by the Minister responsible for the department to act as Deputy Minister; (*sous-ministre*)
- "employee" means a person employed in the public service; (*fonctionnaire*)
- "incompetence" means incompetence of an employee in the performance of his or her duties and includes

# LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE (NUNAVUT)

## DÉFINITIONS

Définitions

- 1.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «administrateur général» S'entend :
- a) dans un ministère, du sous-ministre;
  - b) dans tout autre secteur de la fonction publique, du premier dirigeant de ce secteur ou, à défaut, de la personne que le ministre peut désigner à ce titre pour l'application de la présente loi. (*deputy head*)
- «comité d'appel des nominations» Le comité d'appel des nominations constitué par règlement. (*Staffing Appeals Committee*)
- «congé de préretraite» Congé payé prenant fin à la retraite du fonctionnaire. (*retiring leave*)
- «disponibilité» Situation de la personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 27(1) et ayant, de l'avis du ministre, qualité pour continuer d'occuper un poste dans la fonction publique. (*lay-off*)
- «fonction publique» Ensemble des postes qui sont compris dans les ministères ou autres secteurs de l'administration publique spécifiés à l'annexe A. Sont cependant exclus, par dérogation à toute autre loi et sous réserve du paragraphe 1(6), les individus mentionnés à l'annexe B. (*public service*)
- «fonctionnaire» Personne employée dans la fonction publique. (*employee*)
- «incompétence» Incompétence d'un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions; y est assimilée la négligence. (*incompetence*)
- «inconduite» Inconduite d'un fonctionnaire dans l'exercice

negligence; (*incompétence*)

"lay-off" means a person who has been laid off under subsection 27(1) and who, in the opinion of the Minister, is suitable for continued employment in the public service; (*disponibilité*)

"Minister" means the member of the Executive Council appointed as a Minister under the *Legislative Assembly and Executive Council Act* who is responsible for this Act; (*ministre*)

"misconduct" means misconduct of an employee in the performance of his or her duties, and includes bringing the public service into disrepute; (*inconduite*)

"public service" means the several positions in or under any department or other portion of the public service specified in Schedule A and, notwithstanding any other Act and subject to subsection 1(6), does not include individuals referred to in Schedule B; (*fonction publique*)

"retiring leave" means leave of absence with pay terminating with the retirement of an employee from the public service; (*congé de préretraite*)

"Staffing Appeals Committee" means the Staffing Appeals Committee established by regulation. (*comité d'appel des nominations*)

de ses fonctions; y est assimilé le fait de déconsidérer la fonction publique. (*misconduct*)

«ministère» Division de la fonction publique soit désignée à ce titre par le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre, soit prorogée ou établie par la loi. (*department*)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif nommé à ce titre en application de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et responsable de l'application de la présente loi. (*Minister*)

«rétrogradation» Transfert d'un fonctionnaire à un poste auquel correspond un taux maximum de traitement inférieur à celui applicable au poste qu'il occupait immédiatement avant ce transfert. (*demote*)

«sous- ministre» Le dirigeant non élu d'un ministère ou, en cas de vacance de ce poste ou d'empêchement du sous- ministre, la personne nommée par le ministre responsable d'un ministère pour agir à ce titre. (*Deputy Minister*)

«vacances annuelles» Congés payés en application du paragraphe 36(1). (*annual vacation*)

Amendment of Schedule A (1.1) The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may, by order, amend Schedule A by adding to it or deleting from it.

(1.1) Le commissaire peut, par décret et sur la recommandation du Conseil exécutif, ajouter ou rayer des éléments de l'annexe A.

Modification à l'annexe A

(2) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124 (Suppl.),s.2.**

(2) **Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 2.**

Delegation by deputy head (3) A deputy head may authorize any person under the jurisdiction of the deputy head to exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of a deputy head under this Act.

(3) Un administrateur général peut autoriser des subordonnés à exercer l'un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Délégation par l'administrateur général

Acting (4) In the absence of a deputy head, the person

(4) En l'absence de l'administrateur général, c'est

Administrateur

deputy head	designated by the deputy head to act in his or her absence or, where no person has been so designated or the position of deputy head is vacant, the person designated by the Minister responsible for the portion of the public service under the jurisdiction of the deputy head or by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier, has all the powers, functions and duties of the deputy head.	la personne désignée par celui-ci qui exerce ses pouvoirs et fonctions; à défaut, ou s'il n'y a pas d'administrateur général, c'est la personne désignée soit par le ministre compétent pour le secteur de la fonction publique en cause, soit par le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre.	rateur général par intérim
-------------	---	---	----------------------------

References	(5) Unless the context otherwise requires, (a) a reference in this Act to a deputy head in relation to an employee shall be construed as a reference to the deputy head of the department or the deputy head in relation to the portion of the public service, as the case may be, in which the employee is employed; and (b) a reference in this Act to a deputy head in relation to a department or other portion of the public service shall be construed as a reference to the deputy head of that department or the deputy head in relation to that portion of the public service, as the case may be, to which the context extends.	(5) Sauf indication contraire du contexte, dans la présente loi, «administrateur général» désigne : a) par rapport à un fonctionnaire, l'administrateur général du ministère ou du secteur de la fonction publique dont relève ce fonctionnaire; b) par rapport à un ministère ou autre secteur de la fonction publique, l'administrateur général de ce ministère ou secteur.	Administrateur général
------------	---	---	------------------------

Inclusion of persons in Schedule B	(6) The Minister may, by order, deem any individual referred to in Schedule B a member of the public service and such order may be given retroactive effect. R.S.N.W.T. 1988,c.80(Suppl.), s.2,3;c.124(Suppl.),s.2; S.N.W.T. 1994,c.30,s.3; S.N.W.T. 1995,c.11,s.45.	(6) Le ministre peut, décréter qu'un individu mentionné à l'annexe B est membre de la fonction publique. Un tel décret peut avoir un effet rétroactif. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 80 (Suppl.), art. 3; ch. 124 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1994, ch. 30, art. 3; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 45.	Ajout à l'annexe B
------------------------------------	---	---	--------------------

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application	<b>2.</b> (1) This Act applies to all employees whether appointed before, on or after June 25, 1965.	<b>2.</b> (1) La présente loi s'applique à tous les fonctionnaires, qu'ils aient été nommés le 25 juin 1965 ou à toute autre date.	Champ d'application
-------------	--	--	---------------------

Reference to period of employment	(2) A reference in any of the provisions of this Act to a period of employment shall be construed as including employment before as well as on and after June 25, 1965. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Suppl.),s.3.	(2) La mention, dans la présente loi, de la période d'emploi vaut mention de la période en cours le 25 juin 1965, ou la période antérieure ou postérieure à cette date. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 3.	Mention de la période d'emploi
-----------------------------------	--	---	--------------------------------

MANAGEMENT AND DIRECTION

GESTION ET DIRECTION

Powers	<b>3.</b> The Minister has the management and direction of the public service.	<b>3.</b> Le ministre a la gestion et la direction de la fonction publique.	Attribution
--------	--	---	-------------

of Minister	direction of the public service.	ons d u ministre
Report to Legislature	(2) The Minister shall report annually to the Legislative Assembly on the management and direction of the public service. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.4.	(2) Le ministre présente à l'Assemblée législative un rapport annuel sur la gestion et la direction de la fonction publique. L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 4.  Rapport à l'Assemblée législative
Delegation of authority	4. The Minister may authorize (a) an employee, or (b) in respect of a portion of the public service other than a department, an individual who holds the position prescribed for that portion of the public service, to exercise and perform, in the manner and subject to the terms and conditions that the Minister directs, any of the powers, functions and duties of the Minister under this Act, other than the powers, functions and duties of the Minister in relation to appeals under section 29. R.S.N.W.T. 1988, c.124(Supp.),s.5.	4. Le ministre peut autoriser les personnes suivantes à exercer, selon les modalités et aux conditions qu'il fixe, les attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui concerne les appels prévus à l'article 29, selon le cas : a) un fonctionnaire; b) en ce qui concerne un secteur de la fonction publique autre qu'un ministère, un individu qui occupe le poste déterminé par règlement pour le secteur en cause. L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 5.  Pouvoir de délégation
Powers of deputy heads	4.1. Subject to the general direction of the Minister, a deputy head shall oversee and control the conduct of work of persons under the jurisdiction of the deputy head. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.6.	4.1. Sous réserve de la direction générale du ministre, l'administrateur général surveille et contrôle le travail de ses subordonnés. L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 6.  Pouvoirs du sous-ministre
Administration of region	5. (1) The Minister may authorize an employee responsible for the administration of a region of the Territories to exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of a Deputy Minister under this Act.  (2) <b>Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124 (Supp.), s.7.</b>  6. <b>Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.), s.8.</b>  7. <b>Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.), s.8.</b>  8. <b>Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.), s.8.</b>	5. (1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire responsable de l'administration d'une région des territoires à exercer les attributions que confère la présente loi à un sous-ministre.  (2) <b>Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 7.</b>  6. <b>Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.</b>  7. <b>Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.</b>  8. <b>Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.</b>  Administration d'une région

9. Repealed, 1988,c.124(Supp.), s.8.	R.S.N.W.T.	9. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.
10. Repealed, 1988,c.124(Supp.), s.8.	R.S.N.W.T.	10. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.
11. Repealed, 1988,c.124(Supp.), s.8.	R.S.N.W.T.	11. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.
12. Repealed, 1988,c.124(Supp.), s.8.	R.S.N.W.T.	12. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.
13. Repealed, 1988,c.124(Supp.), s.8.	R.S.N.W.T.	13. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.
14. Repealed, 1988,c.124(Supp.), s.8.	R.S.N.W.T.	14. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.
15. Repealed, 1988,c.124(Supp.), s.8.	R.S.N.W.T.	15. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 8.

#### Appointments

#### Nominations

Power of Minister to appoint	<b>16.</b> Subject to subsections 16.1(1) and 17(2) and (3), the Minister has the exclusive right and authority to appoint persons to positions in the public service. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.9.	<b>16.</b> Sous réserve des paragraphes 16.1(1) et 17(2) et (3), le ministre a compétence exclusive pour nommer des personnes aux postes de la fonction publique. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 9.	Pouvoir de nominati on d u ministre
Power of Commissi oner i n Executive Council to appoint	<b>16.1.</b> (1) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier, has the exclusive right and authority to appoint persons to the position of Deputy Minister in the public service.	<b>16.1.</b> (1) Le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre, a compétence exclusive pour nommer des personnes au poste de sous-ministre.	Pouvoir de nominati on d u commis- saire en Conseil exécutif

Non - application of sections 16, 17, 20	(2) Sections 17, 18 and 20 do not apply to a person appointed under subsection (1).	(2) Les personnes nommées en application du paragraphe (1) ne sont pas visées par les articles 17, 18 et 20.	Exclusion de l'application des articles 16, 17 et 20
Excluded from definition of "employee"	(3) In sections 21, 29 and 29.1, "employee" does not include a Deputy Minister. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.9; S.N.W.T 1994,c.30,s.3.	(3) Le mot «fonctionnaire» aux articles 21, 29 et 29.1 ne comprend pas le sous-ministre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1994, ch. 30, art. 3.	Exclusion de la définition de «fonctionnaire»
Appointments by competition	<b>17.</b> (1) The Minister may make appointments by competition to positions in the public service.	<b>17.</b> (1) Le ministre peut pourvoir à des postes par nomination à la suite d'un concours.	Nomination par concours
Appeal of Minister's decision	(2) Pursuant to the regulations, the Staffing Appeals Committee may hear an appeal of an appointment by competition under subsection (1).	(2) Le comité d'appel des nominations peut, en conformité avec les règlements, entendre tout appel interjeté à l'encontre d'une nomination faite en application du paragraphe (1).	Appel de la décision du ministre
Minister to revoke appointment	(3) Where the Staffing Appeals Committee grants an appeal, the appointment made under subsection (1) shall be revoked by the Minister. R.S.N.W.T. 1988,c.80(Supp.),s.5.	(3) Le ministre révoque la nomination faite en application du paragraphe (1) lorsque le comité d'appel des nominations accueille l'appel interjeté à l'encontre de cette nomination. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 80 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 45.	Révocation de la nomination
Appointments without competition	<b>18.</b> Where, in the opinion of the Minister, it is necessary, the Minister may, on the recommendation of the Executive Council, make appointments without competition to positions in the public service. R.S.N.W.T. 1988,c.80(Supp.),s.6.	<b>18.</b> S'il l'estime nécessaire, le ministre peut, sur recommandation du Conseil exécutif, pourvoir à des postes par nomination sans concours. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 80 (Suppl.), art. 6.	Nomination sans concours
Qualifications	<b>19.</b> (1) The Minister may, in relation to a position, establish the qualifications that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed.	<b>19.</b> (1) Le ministre peut, par rapport à un poste, indiquer les qualités nécessaires ou souhaitables, à son avis, du fait de la nature des fonctions à exercer.	Qualités
Discrimination	(2) In establishing qualifications under subsection (1), the Minister shall not discriminate against any person including discrimination by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or physical or mental disability unless (a) it is reasonable and bona fide in the	(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le ministre ne peut faire intervenir des distinctions fondées notamment sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou la déficience mentale ou physique, sauf : a) de bonne foi et dans la mesure justifiée	Discrimination

circumstances; or

(b) it is part of a program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

R.S.N.W.T. 1988,c.124(Suppl.),s.10.

dans les circonstances;

b) dans le cadre de programmes ou d'activités destinés à améliorer la situation de particuliers ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 10.

**Probation** **20.** (1) Subject to subsection (2), where an employee is not appointed from within the public service, the employee is on probation after he or she has taken up the duties of his or her position for such period as may be established by the Minister for that position.

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une nomination externe, le fonctionnaire nommé, à partir de son entrée en fonction, est stagiaire durant une période fixée par le ministre pour le poste en cause.

Stage

**Minimum period** (2) The period established as a probationary period under subsection (1) must not be less than six months.

(2) Cette période de stage est d'une durée d'au moins six mois.

Durée minimale

**Appointment from within public service** (3) Subject to subsection (4), where an employee is appointed from within the public service, the employee is on probation for six months after he or she has taken up the duties of his or her position.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas d'une nomination interne, le stage est d'une durée de six mois, à partir de son entrée en fonction.

Nomination interne

**Period reduced or waived** (4) The Minister may, if he or she considers it appropriate, reduce or waive the probationary period referred to in subsection (3).

(4) Le ministre peut réduire davantage la durée du stage visé au paragraphe (3) ou en dispenser le fonctionnaire.

Réduction ou dispense

**Extension of probationary period** (5) The Minister may, in accordance with the regulations, extend the probationary period of an employee that is established under subsection (1) or referred to in subsection (3). R.S.N.W.T. 1988, c.124(Suppl.),s.11.

(5) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, prolonger la durée du stage prévue au paragraphe (1) et mentionnée au paragraphe (3). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 11.

Prolongation

**Rejection** **21.** (1) At any time during the probationary period of an employee, the Minister, on the recommendation of the deputy head, may reject the employee but any such rejection must be made in good faith.

**21.** (1) À tout moment du stage, le ministre peut, sur la recommandation de l'administrateur général, renvoyer, de bonne foi, le fonctionnaire.

Renvoi

**Effect of rejection** (2) An employee who has been rejected under subsection (1) ceases to be an employee. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Suppl.),s.12.

(2) La personne renvoyée au titre du paragraphe (1) perd sa qualité de fonctionnaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 12.

Effet

**Special employment** **22.** (1) The Minister may appoint persons to manage or staff industrial and economic development

**22.** (1) Le ministre peut nommer, aux conditions qu'il juge appropriées, les dirigeants et le

Nominations spéciales

projects sponsored by the Government of the Northwest Territories on the terms and conditions of employment that the Minister considers appropriate to the project.

personnel affectés aux projets de développement industriel et économique parrainés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Deeming provision

(2) A person appointed under subsection (1) shall be deemed not to be an employee within the meaning of this Act and this Act does not apply to that person.

(2) Les personnes nommées au titre du paragraphe (1) ne sont pas des fonctionnaires au sens de la présente loi et ne sont pas visées par les dispositions de celle-ci.

Non-applicati on de la Loi

TERMS AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

CONDITIONS D'EMPLOI

Tenure

Durée des fonctions

Tenure of office

**23.** Subject to this Act and the regulations, and unless some other period of employment is specified, the tenure of office of an employee is for an indeterminate period.

**23.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les fonctionnaires sont nommés pour une période indéterminée, sauf mention contraire.

Durée des fonctions

Duration of appointments

**24.** An employee who is appointed to a position in the public service for a specified period ceases to be employed at the expiration of that period.

**24.** Le fonctionnaire nommé pour une période déterminée perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de cette période.

Période déterminée

Resignation

**25.** (1) An employee may resign his or her position in the public service by giving to the Minister two weeks notice in writing of his or her intention to resign the position.

**25.** (1) Un fonctionnaire peut démissionner de son poste dans la fonction publique en donnant au ministre un préavis écrit de deux semaines.

Démission

Acceptance and withdrawal

(2) A resignation is completed when it is accepted in writing by the Minister, but it may, by an appropriate notice in writing to the Minister and with the approval of the Minister, be withdrawn at any time before its effective date if no person has been appointed or selected for appointment to the position to be vacated by the resignation.

(2) La démission est complétée par l'acceptation écrite du ministre; elle peut cependant être retirée, avec l'autorisation de celui-ci, avant la date de sa prise d'effet par avis suffisant adressé au ministre, à moins qu'une personne n'ait été nommée au poste en question ou choisie à cette fin.

Acceptation et retrait

Abandonment

**26.** An employee who is absent from duty without leave for a period of one week may, by an appropriate instrument in writing, be declared by the Minister to have abandoned his or her position, in which case the position becomes vacant and the employee ceases to be an employee.

**26.** Le ministre peut conclure par un acte écrit à l'abandon de poste par un fonctionnaire lorsque celui-ci est absent, sans permission, pendant une semaine, auquel cas le poste en question devient vacant et le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire.

Abandon de poste

Lay-offs

Disponibilité

Laying-off

**27.** (1) Where the duties of a position held by an employee are no longer required to be performed, the

**27.** (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont

Mise en disponibi

employee s	Minister may lay-off the employee in accordance with the regulations.	les services ne sont plus nécessaires.	lité
Cessation o f employ ment	(2) An employee ceases to be an employee when the employee is laid-off under subsection (1).	(2) Dès la mise en disponibilité prévue au paragraphe (1), l'employé perd sa qualité de fonctionnaire.	Qualité de fonctionn aire
New appointm ent	(3) Notwithstanding any other provision in this Act, the Minister may, without competition, appoint a lay-off to any position in the public service to which he or she is qualified. R.S.N.W.T. 1988, c.124(Supp.),s.13.	(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut nommer, sans concours, les personnes en disponibilité aux postes de la fonction publique pour lesquels elles sont qualifiées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 13.	Nouvelle nominati on
<b>28. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.13.</b>		<b>28. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 13.</b>	
Suspension and Demotion		Suspension et rétrogradation	
Miscondu ct or incompet ence	<b>29.</b> (1) Where an employee, in the opinion of the deputy head, is guilty of misconduct or incompetence, the deputy head may by notice in writing (a) suspend the employee for a period not exceeding 30 days; (b) reduce the employee s pay; or (c) demote the employee.	<b>29.</b> (1) L'administrateur général peut, s'il est d'avis qu'un fonctionnaire est coupable d'inconduite ou fait preuve d'incompétence dans l'exercice de ses fonctions, lui notifier : a) soit sa suspension pour une période d'au plus 30 jours; b) soit la réduction de son traitement; c) soit sa rétrogradation.	Inconduit e ou incompét ence
Notice	(2) An employee may, within 14 days after the day the employee receives a notice given under subsection (1), appeal the suspension, reduction of pay or demotion to the Minister.	(2) Le fonctionnaire peut interjeter appel au ministre de la décision de l'administrateur général dans les 14 jours suivant la notification visée au paragraphe (1).	Notificati on
Appeal	(3) The Minister, on appeal, shall (a) confirm the suspension, reduction of pay or demotion; (b) revoke the suspension, reduction of pay or demotion as of the day it was imposed; or (c) where the appeal is about a suspension, reduce the period of suspension.	(3) Si un appel est interjeter relativement à une mesure prise en application du paragraphe (1) le ministre : a) confirme la décision; b) annule la décision avec effet rétroactif au jour où elle a été rendue; c) dans le cas d'une suspension, en réduit la période.	Appel
<b>(4) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124 (Supp.), s.14.</b>		<b>(4) Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 14.</b>	
Demotion	(5) A demotion under this section may be for a fixed period.	(5) La rétrogradation visée au présent article peut être infligée pour une période déterminée.	Rétrogra dation

Reinstatement	(6) The Minister may at any time reinstate a demoted employee.	(6) Le ministre peut à tout moment mettre fin à la rétrogradation.	Réintégration
Sections 16 to 21 do not apply	(7) Sections 16 to 21 do not apply to employees demoted under paragraph (1)(c). R.S.N.W.T. 1988, c.124(Supp.),s.14.	(7) Les articles 16 à 21 ne s'appliquent pas aux fonctionnaires rétrogradés en application de l'alinéa (1)c). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 14.	Exclusion de l'application des articles 16 à 21
No remuneration	<b>29.1.</b> Where an employee is suspended pursuant to paragraph 29(1)(a), the employee is not entitled to any remuneration in respect of the period of suspension. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.15.	<b>29.1.</b> Le fonctionnaire qui fait l'objet d'une suspension en application de l'alinéa 29(1)a) n'a droit à aucune rémunération durant cette période. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 15.	Absence de rémunération
Suspension where allegation of misconduct or incompetence	<b>30.</b> (1) In any case where it is alleged that an employee has been guilty of misconduct or incompetence and the Minister considers it desirable to investigate the allegation, the Minister may (a) suspend the employee by an appropriate notice in writing for a period not exceeding 30 days; and (b) investigate the allegation.	<b>30.</b> (1) Le ministre, dans les cas où il juge opportun de conduire une enquête relativement aux allégations visant l'inconduite ou l'incompétence d'un fonctionnaire, peut : a) par avis écrit, suspendre le fonctionnaire pour une période n'excédant pas 30 jours; b) enquêter sur l'allégation.	Suspension
Extension of period of suspension	(2) Subject to subsection (3), the Minister may extend the period of suspension of an employee but each extension must not exceed a period of 30 days.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut prolonger la période de suspension à raison d'au plus 30 jours à la fois.	Prolongation de la suspension
Maximum period of suspension	(3) The maximum period for which an employee may be suspended under this section is 60 days. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.16.	(3) En vertu du présent article, la période de suspension maximale est de 60 jours. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 16.	Durée maximale
Remuneration during suspension	<b>31.</b> (1) An employee is entitled to remuneration in respect of any period during which he or she is under suspension pursuant to section 30.	<b>31.</b> (1) Cette période.	Rémunération
Termination	(2) The Minister may at any time terminate a suspension made under section 30. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.16.	(2) Le ministre peut à tout moment mettre fin à cette suspension. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 16.	Pouvoirs du ministre
Proceedings on completion of investigation	<b>32.</b> (1) On completion of the investigation referred to in section 30, the Minister shall, (a) if as a result of the investigation the Minister is satisfied that the employee has been guilty of misconduct or incompetence,	<b>32.</b> le ministre : a) renvoie ou rétrograde, suspend pour une période d'au plus 30 jours ou prend toute autre mesure qu'il juge appropriée, s'il est convaincu, par la conclusion de l'enquête,	Mesures consécutives à l'enquête ou aux poursuites

a-  
tion or  
proceedi  
ngs

- (i) dismiss or demote the employee,
  - (ii) suspend the employee for a period not exceeding 30 days, or
  - (iii) take such other action as the Minister considers appropriate; or
- (b) if as the result of the investigation the Minister is not satisfied that the employee has been guilty of misconduct or incompetence, terminate the suspension and reinstate the employee.

- que le fonctionnaire a fait preuve s  
d'incompétence où s'est rendu coupable  
d'inconduite;
- b) sinon, annule la suspension et réintègre le fonctionnaire.

Remuner  
ation

(2) Where an employee is suspended pursuant to subparagraph (1)(a)(ii), the employee is not entitled to any remuneration in respect of the period of suspension. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.16.

(2) Le fonctionnaire suspendu en application de l'alinéa (1)a) n'a droit à aucune rémunération durant cette période. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 16.

Absence  
de  
rémunér  
ation

#### Dismissals

#### Renvoi

Notice of  
dismissal

**33.** Where the Minister dismisses an employee, the Minister shall give the employee notice in writing of the dismissal and the reasons for it. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.17.

**33.** Le ministre notifie sa décision motivée au fonctionnaire qu'il renvoie. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 17.

Notificati  
on

#### Political Partisanship

#### Activités politiques

Definitio  
ns

**34.** (1) In this section, "candidate" means a candidate as defined in the *Elections Act* or *Canada Elections Act* as applicable; (*candidat*)

"official agent" means an official agent as defined in the *Elections Act* or *Canada Elections Act* as applicable; (*agent officiel*)

"policy" means a government commitment to the public to follow an action or course of action in pursuit of approved objectives; (*politique*)

"political party" means a registered party as defined in the *Canada Elections Act* or an unregistered party functioning in the Territories to achieve political aims; (*parti politique*)

**34.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent officiel» S'entend au sens de la *Loi électorale* ou de la *Loi électorale du Canada*, selon le cas. (*official agent*)

«association territoriale» L'association territoriale d'un parti politique. (*territorial association*)

«candidat» S'entend au sens de la *Loi électorale* ou de la *Loi électorale du Canada*, selon le cas. (*candidate*)

«parti politique» Parti enregistré au sens de la *Loi électorale du Canada* ou parti non enregistré poursuivant, dans les territoires, des buts politiques. (*political party*)

Définiti  
ons

"territorial association" means the territorial association of a political party. (*association territoriale*)

«politique» L'engagement public du gouvernement de prendre des mesures ou d'adopter une ligne de conduite dans la poursuite d'objectifs approuvés. (*policy*)

Political activity

- (2) Subject to this section, an employee may engage in political activity, but shall not
- (a) personally solicit funds for a territorial political party or candidate;
  - (b) during working hours, engage in any political activity for or on behalf of a territorial or federal political party or a candidate;
  - (c) use the premises, air charters, supplies, equipment or services belonging to or in the possession of the Government of the Northwest Territories for the purposes of any political activity, unless the premises are leased residential premises;
  - (d) display or distribute territorial or federal campaign literature or other promotional material in any office or premises belonging to or in the possession of the Government of the Northwest Territories, unless the premises are leased residential premises;
  - (e) be a candidate in a territorial, federal, provincial or Yukon Territory election, unless on a leave of absence granted pursuant to subsection (6);
  - (f) serve as an official agent for a candidate or as an executive officer of a territorial political party or territorial riding association; or
  - (g) intentionally use or attempt to use his or her position to affect the political activity of any other person.

- (2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un fonctionnaire peut se livrer à des activités politiques; il lui est toutefois interdit de faire ce qui suit :
- a) solliciter personnellement des fonds pour un candidat ou un parti politique des territoires;
  - b) se livrer à une quelconque activité politique pour le compte d'un candidat, ou d'un parti politique fédéral ou des territoires durant les heures de travail;
  - c) soit utiliser les locaux, sauf les locaux d'habitation loués, matériels et équipements appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou en sa possession, ainsi que les services dont celui-ci dispose, soit profiter de ses affrètements aériens, aux fins d'activités politiques;
  - d) exhiber ou distribuer tout matériel électoral fédéral ou des territoires dans les locaux appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou en sa possession, sauf les locaux d'habitation loués;
  - e) se porter candidat à une élection territoriale, provinciale, fédérale ou du territoire du Yukon, s'il n'a pas obtenu le congé visé au paragraphe (6);
  - f) occuper le poste d'agent officiel d'un candidat ou de dirigeant d'un parti politique des territoires ou d'une association de circonscription des territoires;
  - g) user de ses fonctions pour influencer l'activité politique d'une autre personne, ou tenter de le faire, de façon délibérée.

Activités politiques

Criticism of policies

- (3) Subject to this section, an employee shall not publicly criticize any policy of the Government of the Northwest Territories
- (a) about which the employee acquired

- (3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit à un fonctionnaire, sauf pendant un congé, de critiquer publiquement les politiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest :

Interdiction : critique

- information by virtue of his or her position, or
- (b) that directly relates to the duties of the employee,

unless on a leave of absence.

- a) ou bien dont il a pris connaissance dans le cadre de son poste;
- b) ou bien qui concernent directement ses fonctions.

Restricte  
d  
employee  
s

- (4) In addition to the prohibitions contained in subsection (2), an employee who falls within the prescribed category of restricted employees shall not
- (a) speak in public or express views in writing for distribution to the public on any matter that forms part of the platform of a territorial or federal political party including any criticism of candidates, positions or policies;
  - (b) attend any meeting of a territorial or federal political party as a voting delegate;
  - (c) serve as executive officer of a federal political party, riding or association; or
  - (d) campaign on behalf or otherwise actively work in support of a territorial or federal political party or candidate.

- (4) Il est en outre interdit au fonctionnaire compris dans la catégorie d'employés à activités restreintes déterminée par règlement de se livrer aux activités suivantes :
- a) faire une déclaration publique, orale ou écrite, concernant toute question relevant de la plate-forme d'un parti politique fédéral ou des territoires, notamment la critique de candidats, de positions ou de politiques;
  - b) assister aux réunions d'un tel parti et y avoir voix délibérative;
  - c) occuper un poste de dirigeant d'un parti politique fédéral, d'une circonscription ou d'une association politique fédérale;
  - d) faire campagne ou travailler d'une autre façon pour un candidat ou un parti politique fédéral ou des territoires.

Fonction  
naire  
d u n e  
catégo-  
r i e  
spéciale

Acceptab  
le  
activities

- (5) A person does not contravene subsections (2) or (4) by reason only that the person
- (a) attends political meetings;
  - (b) is a member of a political party; or
  - (c) contributes money to any political candidate or party.

- (5) Ne constituent pas à eux seuls des manquements aux paragraphes (2) ou (4) l'un des faits suivants :
- a) celui d'assister à une réunion politique;
  - b) celui d'être membre d'un parti politique;
  - c) celui de contribuer financièrement à la caisse d'un candidat ou d'un parti politique.

Activités  
autorisée  
s

Leave of  
absence

- (6) Notwithstanding any other Act, where
- (a) an employee applies in writing, and
  - (b) in the case of an employee who falls within the prescribed category of restricted employees, the Minister is satisfied that the absence of the employee will not seriously interfere with the operation of the public service,
- the Minister shall grant to the employee a leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election for a period ending on the day on which the results of the election are

- (6) Par dérogation à toute autre loi, le ministre accorde un congé non payé, pour une période se terminant soit le jour de la proclamation des résultats de l'élection, soit, en cas de retrait de candidature, à la date antérieure demandée, au fonctionnaire désireux de se porter ou d'être choisi comme candidat :
- a) sur demande écrite de celui-ci;
  - b) dans le cas d'un fonctionnaire compris dans la catégorie d'employés à activités restreintes déterminée par règlement, le congé est accordé si le ministre juge que l'absence du fonctionnaire ne nuira pas aux

Congé

officially declared, or on an earlier day that is requested by an employee if the employee has ceased to be a candidate.

activités de la fonction publique.

Restriction	(7) A leave of absence granted pursuant to subsection (6) must be taken by the employee on becoming an official candidate.	(7) Le congé doit être pris par le fonctionnaire à compter du moment où sa candidature devient officielle.	Commentaire
-------------	--	--	-------------

Notice	(8) On granting a leave of absence under subsection (6), the Minister shall cause notice of this action to be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> and in a widely distributed newspaper available to the public in the Territories.	(8) Dès qu'il a accordé le congé prévu au paragraphe (6), le ministre fait publier un avis à cet effet dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> et dans un journal à grande diffusion dans les territoires.	Avis
--------	---	---	------

Effect of election	(9) An employee who is declared elected as a member of the Legislative Assembly, the Parliament of Canada or of the legislative assembly of a province or the Yukon Territory upon that declaration ceases to be an employee.	(9) Le fonctionnaire déclaré élu comme député à l'Assemblée législative, au Parlement du Canada ou à la législature d'une province ou du territoire du Yukon perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.	Effet de l'élection
--------------------	---	---	---------------------

Discipline	(10) A contravention of subsection (2), (3) or (4) shall be deemed to be sufficient cause for any disciplinary measures that the Minister considers appropriate. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.18.	(10) Tout manquement aux paragraphes (2), (3) ou (4) est censé constituer une cause suffisante pour les mesures disciplinaires que le ministre estime indiquées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 18.	Mesures disciplinaires
------------	---	---	------------------------

(11) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124 (Supp.), s.18.**

(11) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 18.**

Holidays

Jours fériés

<p>35. (1) The following days are holidays for the public service, namely,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) New Year's Day,</li> <li>(b) Good Friday,</li> <li>(c) Easter Monday,</li> <li>(d) the day fixed by proclamation of the Governor in Council for the celebration of the birthday of the Sovereign,</li> <li>(e) Canada Day,</li> <li>(f) Labour Day,</li> <li>(g) Remembrance Day,</li> <li>(h) Christmas Day, and</li> <li>(i) the day fixed by order of the Minister as a general day of Thanksgiving,</li> </ul> <p>and any other day fixed by order of the Minister as a holiday for all or any part of the public service is a</p>	<p>35. (1) Les jours suivants sont des jours fériés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le jour de l'An;</li> <li>b) le Vendredi saint;</li> <li>c) le lundi de Pâques;</li> <li>d) le jour fixé par proclamation du gouverneur en conseil pour la célébration de l'anniversaire de la souveraine;</li> <li>e) la fête du Canada;</li> <li>f) la fête du Travail;</li> <li>g) le jour du Souvenir;</li> <li>h) le jour de Noël;</li> <li>i) le jour fixé par arrêté du ministre comme jour d'action de grâce.</li> </ul>	<p>Jours fériés</p>
--	--	---------------------

holiday for the public service or for that part of the public service, as the case may be.

Compensation for work on holiday

(2) Any employee required to perform the duties of his or her position on a holiday shall be granted another day of leave with pay or paid compensation for overtime. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.19.

Leave of Absence

**36. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.20.**

Appointment during extended leave

**37.** (1) Where an employee has been granted leave of absence for a period in excess of two months, the Minister may appoint another person to that employee's position and, in that event, the employee ceases to be the incumbent of that position but, during the remaining period for which the employee was granted leave of absence, the employee shall, subject to this section, be deemed to be the incumbent of an equivalent position on the establishment.

Remuneration

(2) An employee who by subsection (1) is deemed to be the incumbent of an equivalent position is not entitled to any remuneration in respect of that position unless the employee was, in accordance with the regulations, granted leave of absence with pay.

Appointment of another position

(3) Where an employee is on leave of absence and another person is appointed to his or her position under subsection (1), the Minister shall, during or after the expiration of leave, appoint the employee without competition to another position in the public service for which the employee is qualified.

Pay

Remuneration

**38.** Subject to the other provisions of this Act and the regulations, an employee is entitled to be paid, for services rendered, the remuneration applicable to the position held by him or her. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.21.

Oath

**39.** Every employee shall, before any remuneration is paid to the employee, take and subscribe the prescribed oath.

(2) Tout fonctionnaire qui travaille durant un jour férié reçoit une journée de congé payé ou une compensation pour le temps supplémentaire effectué. L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 19.

Congé

**36. Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 20.**

**37.** (1) Le ministre peut nommer une autre personne au poste du fonctionnaire en congé pour une période de plus de deux mois; celui-ci cesse dès lors d'être titulaire du poste en question, mais est censé, sous réserve des autres dispositions du présent article, être titulaire d'un poste équivalent au sein de l'effectif jusqu'à la fin de son congé.

(2) Ce fonctionnaire n'a cependant droit à aucune rémunération à l'égard du poste équivalent, à moins d'avoir obtenu, en conformité avec les règlements, un congé payé.

(3) Le ministre est tenu de nommer sans concours, pendant son congé ou après, le fonctionnaire dont le poste a été comblé par une autre personne en application du paragraphe (1) à un autre poste pour lequel il le juge qualifié.

Traitement

**38.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le fonctionnaire a droit, pour ses services, à la rémunération applicable à son poste. L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 21.

**39.** Préalablement au versement de toute rémunération, le fonctionnaire prête et souscrit le serment réglementaire.

Travail pendant un jour férié

Nomination d'un remplaçant

Rémunération

Nomination à un autre poste

Rémunération

Serment

40. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.), s.22.

40. Abroge, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 22.

COLLECTIVE AGREEMENTS

CONVENTIONS COLLECTIVES

General

Dispositions générales

Definitions

41. (1) In this section and sections 42 to 47,

41. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 42 à 47.

Definitions

"bargaining unit" means a unit of employees established by subsection 41(1.4) for the purpose of collective bargaining; (*unité de négociation*)

«Conseil de gestion financière» Le comité du Conseil exécutif créé en application du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Financial Management Board*)

"collective agreement" means an agreement in writing entered into under this section between the Minister and an employees association respecting terms and conditions of employment and related matters and shall be deemed to include any award made by an arbitrator; (*convention collective*)

«convention collective» Convention écrite conclue en application du présent article entre le ministre et une organisation syndicale et concernant les conditions d'emploi et autres questions connexes; y sont assimilées les décisions arbitrales. (*collective agreement*)

"employees association" means an association of public service employees incorporated by an Act empowering it to bargain collectively; (*organisation syndicale*)

«enseignant» Personne employée comme enseignant au sens de la *Loi sur l'éducation*. (*teacher*)

"essential services agreement" means an agreement referred to in subsection 41.02(2) and shall be deemed to include any award made under subsection 41.02(7) in respect of that agreement; (*entente sur les services essentiels*)

«entente sur les services essentiels» L'entente visée au paragraphe 41.02(2) et qui est réputée comprendre les sentences rendues en vertu du paragraphe 41.02(7) relativement à cette entente. (*essential services agreement*)

"Financial Management Board" means the committee of the Executive Council known as the Financial Management Board, established by subsection 3(1) of the *Financial Administration Act*; (*Conseil de gestion financière*)

«grève» S'entend notamment d'un arrêt de travail ou du refus de travailler, par des fonctionnaires agissant conjointement, de concert ou de connivence. (*strike*)

"strike" includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination, in concert or in accordance with a common understanding; (*grève*)

«organisation syndicale» Association de fonctionnaires constituée par une loi qui l'habilite à négocier collectivement. (*employees association*)

"teacher" means a teacher as defined in the *Education Act* who is an employee. (*enseignant*)

«unité de négociation» S'entend d'un groupe d'employés constitué, en vertu du paragraphe 41(1.4), en unité pour négocier collectivement. (*bargaining unit*)

References	(1.1) A reference in sections 41 to 48 to an employees association in relation to a bargaining unit shall be construed as a reference to the employees association for the bargaining unit.	(1.1) Aux articles 41 à 48, un renvoi à une organisation syndicale relativement à une unité de négociation s'interprète comme un renvoi à l'organisation syndicale de l'unité de négociation.	Renvoi
Employee status preserved	(1.2) A person does not cease to be employed in the public service by reason only that the person ceases to work as a result of a lawful strike.	(1.2) Le fonctionnaire ne perd pas son statut du seul fait d'avoir cessé de travailler par suite d'une grève légale.	Statut
Membership in bargaining unit	(1.3) Every employee, other than an employee listed in subsection (1.7), (1.8) or (1.9) or referred to in subsection 49.1(2) of the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> , may be a member of a bargaining unit.	(1.3) Les fonctionnaires, autres que les personnes énumérées aux paragraphes (1.7), (1.8) ou (1.9) ou visées par le paragraphe 49.1(2) de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i> , peuvent être membres d'une unité de négociation.	Membre de l'unité de négociation
Bargaining units	(1.4) Subject to subsection (1.3), each of the following is established as a separate unit of employees for the purpose of collective bargaining under this Act: (a) employees other than employees of the Nunavut Power Corporation and teachers; (b) employees of the Nunavut Power Corporation; (c) teachers.	(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.3), chacun des groupes suivants est constitué, en vertu de la présente loi, unité distincte de fonctionnaires pour négocier collectivement : a) les fonctionnaires, à l'exclusion des enseignants et du personnel de la Société d'énergie du Nunavut; b) le personnel de la Société d'énergie du Nunavut; c) les enseignants.	Unité de négociation
Employees association	(1.5) The Nunavut Employees Union is the employees association for the bargaining units established by paragraphs (1.4)(a) and (b).	(1.5) Le Syndicat des fonctionnaires du Nunavut constitue l'organisation syndicale des unités de négociation constituées en application des alinéas (1.4)a) et b).	Organisation syndicale
Employees association - teachers	(1.6) The Federation of Nunavut Teachers is the employees association for the bargaining unit established by paragraph (1.4)(c).	(1.6) La Fédération des enseignants et enseignantes du Nunavut constitue l'organisation syndicale de l'unité de négociation constituée en application de l'alinéa (1.4)c).	Fédération des enseignants et enseignantes
Excluded employees - general	(1.7) An employee, other than an employee of the Nunavut Power Corporation or a teacher, is not eligible for membership in a bargaining unit where, in the opinion of the Minister, the employee is employed (a) as a deputy head, a head of a secretariat of the Executive Council, an assistant deputy minister, a director, a regional director, an assistant director, an area	(1.7) Un fonctionnaire, à l'exclusion du personnel de la Société d'énergie du Nunavut et des enseignants, ne peut adhérer à une unité de négociation si ce fonctionnaire, de l'avis du ministre, est employé : a) à titre d'administrateur général, de chef de secrétariat du Conseil exécutif, d'administrateur général adjoint, de directeur, de directeur régional, de	Fonctionnaires exclus

director, a regional superintendent or an auditor;

(b) in a position in a division or section of the Financial Management Board Secretariat with duties and responsibilities that include developing and administering policies, procedures and guidelines respecting human resource management, program evaluation, financial planning and resource allocation;

(c) in a position that provides support or advice directly to the Executive Council, a committee of the Executive Council or a member of the Executive Council;

(d) as a legal officer or in a position that provides translation services to a legal officer on a regular basis;

(e) in a position with duties and responsibilities that include providing advice and assistance, on a regular basis, respecting the terms and conditions of employment, including collective bargaining;

(f) in a position with duties and responsibilities that include carrying out the following on a regular basis:

(i) staffing,

(ii) interpreting employment contracts,

(iii) resolving workplace disputes,

(iv) responding to grievances, or

(v) providing advice in respect of the matters referred to in subparagraphs (i) to (iv);

(g) in a position with management responsibility that includes directly assigning work to, assessing the performance of and imposing discipline on other employees;

(h) a dentist or a medical practitioner; or

(i) in a position that provides administrative or secretarial support directly

(i) to a person referred to in paragraphs (a), (c) or

directeur adjoint, de directeur de secteur, de superviseur régional ou de vérificateur;

b) dans une division ou une section du Secrétariat du Conseil de gestion financière avec des attributions qui comprennent le développement et la gestion de politiques, de procédures et de lignes directrices se rapportant à la gestion des ressources humaines, à l'évaluation de programme, à la planification financière et à l'allocation de ressources;

c) pour un poste qui vise à fournir un soutien ou des conseils directs au Conseil exécutif, à un comité du Conseil exécutif ou à un membre du Conseil exécutif;

d) à titre de conseiller juridique ou pour fournir régulièrement des services de traduction à un conseiller juridique;

e) pour un poste dont les attributions visent à donner régulièrement des conseils et de l'aide sur les conditions d'emploi, notamment dans le cadre des négociations collectives;

f) pour un poste dont les attributions portent régulièrement, selon le cas, sur :

(i) la dotation en personnel,

(ii) l'interprétation des contrats d'emploi,

(iii) la résolution des différends sur les lieux de travail,

(iv) le traitement des griefs,

(v) les conseils donnés relativement aux affaires visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

g) pour un poste de responsabilité de gestion qui se rapporte directement à l'attribution du travail aux autres fonctionnaires, à l'évaluation de leur rendement et au respect de la discipline sur les lieux du travail;

h) comme dentiste ou médecin;

i) pour un poste qui vise à fournir un soutien administratif et de secrétariat directs :

(i)

(d), or  
 (ii)  
 to a person referred to in paragraphs (b), (e), (f) or  
 (g) in respect of the duties and responsibilities  
 referred to in those paragraphs.

soit aux personnes visées par les alinéas a), c) ou  
 d),

(ii)  
 soit aux personnes visées par les alinéas b), e), f)  
 ou g) quant aux attributions qui y sont visées.

Excluded  
 employee  
 s -  
 NWTPC

(1.8) An employee of the Nunavut Power Corporation  
 is not eligible for membership in a bargaining unit  
 where, in the opinion of the Minister, the employee is  
 employed

- (a) as the president or a vice-president of the  
 Nunavut Power Corporation;
- (b) in a position that provides support or  
 advice directly to the Board of Directors of  
 the Nunavut Power Corporation;
- (c) as a legal officer or in a position that  
 provides translation services to a legal  
 officer on a regular basis;
- (d) in a position with duties and  
 responsibilities that include providing  
 advice and assistance, on a regular basis,  
 respecting the terms and conditions of  
 employment, including collective bargaining;
- (e) in a position with duties and  
 responsibilities that include carrying out  
 the following on a regular basis:
  - (i)  
 staffing,
  - (ii)  
 interpreting employment contracts,
  - (iii)  
 resolving workplace disputes,
  - (iv)  
 responding to grievances, or
  - (v)  
 providing advice in respect of the matters referred  
 to in subparagraphs (i) to (iv);
- (f) in a position with management  
 responsibility that includes directly  
 assigning work to, assessing the  
 performance of and imposing discipline on  
 other employees; or
- (g) in a position that provides administrative  
 or secretarial support directly
  - (i)  
 to a person referred to in paragraphs (a), (b) or

(1.8) Ne peut adhérer à une unité de négociation le  
 membre du personnel de la Société d'énergie du Nunavut  
 qui, de l'avis du ministre, est employé : Personnel  
 exclus

- a) à titre de président ou de vice-président  
 de la Société d'énergie du Nunavut;
- b) pour un poste qui vise à fournir un soutien  
 et des conseils directs au conseil  
 d'administration de la Société d'énergie du  
 Nunavut;
- c) à titre de conseiller juridique ou pour  
 fournir régulièrement des services de  
 traduction à un conseiller juridique;
- d) pour un poste dont les attributions visent  
 à donner régulièrement des conseils et de  
 l'aide sur les conditions d'emploi,  
 notamment dans le cadre des négociations  
 collectives;
- e) pour un poste dont les attributions portent  
 régulièrement, selon le cas, sur :
  - (i)  
 la dotation en personnel,
  - (ii)  
 l'interprétation des contrats d'emploi,
  - (iii)  
 la résolution des différends sur les lieux de travail,
  - (iv)  
 le traitement des griefs,
  - (v)  
 les conseils donnés relativement aux affaires visées  
 aux sous-alinéas (i) à (iv);
- f) pour un poste de responsabilité en gestion  
 qui se rapporte directement à l'attribution  
 du travail aux autres fonctionnaires, à  
 l'évaluation de leur rendement et au  
 respect de la discipline sur les lieux de  
 travail;
- g) pour un poste qui vise à fournir un soutien  
 administratif ou de secrétariat directs :
  - (i)  
 soit aux personnes visées par les alinéas a), b) ou

	(c), or (ii) to a person referred to in paragraphs (d), (e), or (f) in respect of the duties and responsibilities referred to in those paragraphs.	c), (ii) soit aux personnes visées par les alinéas d), e) ou f) quant aux attributions qui y sont visées.	
Excluded employees - teachers	(1.9) A teacher is not eligible for membership in a bargaining unit where the teacher is employed as a superintendent of schools, an assistant superintendent of schools or a supervisor of schools within the meaning of the <i>Education Act</i> .	(1.9) Ne peut adhérer à une unité de négociation l'enseignant qui occupe un poste de surintendant des écoles, de surintendant adjoint des écoles ou de superviseur des écoles au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Enseignants exclus
Collective agreements	(2) The Minister, on the recommendation of the Financial Management Board and on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into a collective agreement with an employees association.  (3) <b>Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124 (Supp.), s.23.</b>  (4) <b>Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124 (Supp.), s.23.</b>  (5) <b>Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124 (Supp.), s.23.</b>	(2) Sur la recommandation du Conseil de gestion financière, le ministre peut conclure pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une convention collective avec une organisation syndicale.  (3) <b>Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 23.</b>  (4) <b>Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 23.</b>  (5) <b>Abrogé, L.R.T.N.- O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 23.</b>	Convention collective
Binding effect of collective agreement	(6) A collective agreement made between the Minister and an employees association is binding on the Government of the Northwest Territories, the employees association and the members of the bargaining unit to which the collective agreement applies.	(6) La convention collective conclue entre le ministre et l'organisation syndicale lie celle-ci, les membres à qui s'applique la convention collective et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Effet obligatoire
Exclusion	(7) No collective agreement shall deal directly or indirectly with (a) the rents payable by employees or any other conditions of tenure of premises let or leased to them by, or held by them under licence from the Government of the Northwest Territories; or (b) payments to or in respect of employees relating to owner-occupied premises or premises rented or leased from persons or bodies other than the Government of the Northwest Territories. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.23; S.N.W.T. 1996,c.1,s.4; S.N.W.T. 1998, c.37,Sch.E,PartII,s.1; S.N.W.T. 1999,	(7) La convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de régir : a) les modalités d'occupation par les fonctionnaires des locaux qui leur sont loués par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou qu'ils occupent avec la permission de celui-ci, y compris le loyer; b) les sommes versées à des fonctionnaires ou à leur égard pour les locaux occupés par leurs propriétaires ou loués de personnes ou organismes autres que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 23; L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 4; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 28; L.T.N.-O. 1998, ch. 37, Ann. E,	Exclusions

c.8,Sch.B,s.3(2); S.N.W.T. 1999,c.9, Sch.B,s.7.

Partie II, art. 1; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. B, art. 3(2); L.T.N.-O. 1999, ch. 9, Ann. B, art. 7.

Notice to Commence Bargaining

Avis de négocier collectivement

**41.01.** (1) The Minister or an employees association on behalf of the members of a bargaining unit may, by written notice, require the other party to commence bargaining collectively with a view to the conclusion, renewal or revision of a collective agreement.

**41.01.** (1) Le ministre ou l'organisation syndicale, pour le compte des membres d'une unité de négociation, peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective.

Avis de négocier collectivement

(2) Where notice to bargain collectively has been given, the employees association and the Minister's representatives shall, forthwith but in any case within 60 days after the notice has been given or within such further time as the parties may agree, meet and commence to bargain collectively in good faith. S.N.W.T. 1996,c.1,s.5.

(2) Le plus tôt possible, dans les 60 jours suivant celui où un avis de négocier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, l'organisation syndicale et les représentants du ministre se rencontrent et entament de bonne foi des négociations collectives. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 5.

Début des négociations

Essential Services Agreement

Entente sur les services essentiels

**41.02.** (1) In this section, "emergency situation" means an emergency as reasonably determined by the Minister; (*situation d'urgence*) "essential services" means services that are necessary to ensure a continuation of minimal service (a) to protect the health and safety of the public, (b) to prevent destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises, or (c) to prevent disruption of the administration of the courts, and includes services provided by the most senior employee at each power plant who has responsibility for the on-site operation of the plant. (*services essentiels*)

**41.02.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «services essentiels» Services, notamment ceux fournis par le cadre de chaque centrale électrique de qui relève l'exploitation de celle-ci sur place, qui sont nécessaires pour permettre la poursuite de services minimaux afin, selon le cas : a) de protéger la santé et la sécurité du public; b) d'empêcher la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux; c) d'empêcher la perturbation dans l'administration des tribunaux. (*essential services*) «situation d'urgence» Toute urgence que peut raisonnablement décréter le ministre. (*emergency situation*)

Définitions

(2) Within 20 days after notice to bargain collectively has been given or within such further time as the parties may agree, the employees association and

(2) Dans les 20 jours suivant celui où un avis de négocier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties,

Entente sur les services

nt	<p>the Minister's representatives shall bargain in good faith and make every reasonable effort to enter into a written agreement</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) identifying the essential services that must be provided during a strike;</li> <li>(b) setting out how many employees in the bargaining unit are necessary to enable the Minister to provide the essential services;</li> <li>(c) identifying the positions the incumbents of which are required to work during a strike to enable the Minister to provide the essential services;</li> <li>(d) setting out how many employees in the bargaining unit, in addition to those who provide the essential services, are necessary to enable the Minister to respond to an emergency situation;</li> <li>(e) identifying the positions the incumbents of which are required to work during a strike to enable the Minister to respond to an emergency situation; and</li> <li>(f) setting out a protocol to deal with unanticipated emergency situations.</li> </ul>	<p>l'organisation syndicale et les représentants du ministre négocient de bonne foi et font tous les efforts nécessaires en vue de conclure une entente écrite sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les services essentiels à fournir pendant une grève;</li> <li>b) le nombre de fonctionnaires de l'unité de négociation qui sont nécessaires au ministre pour fournir les services essentiels;</li> <li>c) les personnes en fonction qui doivent travailler pendant une grève pour permettre au ministre de fournir les services essentiels;</li> <li>d) le nombre de fonctionnaires de l'unité de négociation, en plus de ceux prévus pour les services essentiels, qui sont nécessaires au ministre pour faire face à une situation d'urgence;</li> <li>e) les personnes en fonction qui doivent travailler pendant une grève pour permettre au ministre de faire face à une situation d'urgence;</li> <li>f) l'établissement d'un protocole afin de faire face aux situations d'urgence imprévues.</li> </ul>	services essentiels
Resolution of differences	<p>(3) Where the parties have been unable to reach agreement under subsection (2) within 20 days after notice to bargain collectively has been given or within such further time as the parties may agree, a party may give notice to the other party, in writing,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) setting out the issues referred to in subsection (2) that have not been agreed on;</li> <li>(b) stating that it wishes that the differences be submitted to an arbitrator; and</li> <li>(c) submitting a list of names of persons who are acceptable to it to arbitrate the differences.</li> </ul>	<p>(3) Dans le cas où les parties n'ont pu s'entendre sur une entente en vertu du paragraphe (2), l'une des parties, dans les 20 jours suivant celui où un avis de négocier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, peut, par avis écrit à l'autre partie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) préciser les questions visées au paragraphe (2) sur lesquelles il a été impossible de conclure une entente;</li> <li>b) indiquer qu'elle désire que le différend soit soumis à un arbitre;</li> <li>c) proposer une liste des noms des personnes qu'elle juge acceptables pour agir en tant qu'arbitre.</li> </ul>	Résolution des différends
Appointment of arbitrator	<p>(4) Where the parties agree on a person to act as arbitrator, the parties shall forthwith appoint that person as arbitrator.</p>	<p>(4) En l'absence d'une contestation, les parties nomment immédiatement la personne comme arbitre.</p>	Nominati on
Appointment	<p>(5) Where the parties are unable to agree on a person to act as arbitrator within the time period</p>	<p>(5) Dans les cas où les parties ne s'entendent pas sur le choix d'un arbitre dans le délai visé au</p>	Nominati on

by Court	referred to in subsection (3), the Supreme Court shall, forthwith on the application of either party, appoint an arbitrator.	paragraphe (3), la Cour suprême, à la demande de l'une d'elles, le nomme immédiatement.	par le tribunal
Duties of arbitrator	(6) The arbitrator shall, (a) in a manner he or she considers fit, inquire into the differences of the parties submitted to the arbitrator and attempt to resolve them; and (b) during the inquiry, hear the representations of the parties and arbitrate between the parties.	(6) L'arbitre : a) de la manière qu'il estime adéquate, procède à l'enquête relative au différend qui lui est soumis et s'efforce de mettre les parties d'accord; b) donne, au cours de l'enquête, l'occasion aux deux parties de faire valoir leur point de vue, et agit comme arbitre.	Mandat de l'arbitre
Award	(7) Within 14 days of the day an arbitrator is appointed, or such longer period as the parties may agree to, the arbitrator shall provide to the parties a report setting out his or her award in respect of each issue submitted to the arbitrators.	(7) L'arbitre, dans les 14 jours de sa nomination ou dans le délai plus long convenu par les parties, remet aux parties un rapport sur sa sentence relativement à toutes les questions soumises aux arbitres.	Sentence
Costs	(8) Where an arbitrator is appointed, each party shall, subject to section 36 of the <i>Arbitration Act</i> , pay its own costs and one-half of the fees payable to and the costs incurred by the arbitrator.	(8) Chacune des parties, sous réserve de l'article 36 de la <i>Loi sur l'arbitrage</i> , supporte ses propres frais ainsi qu'une part égale des droits payables et des dépenses engagées par l'arbitre.	Frais
Application of Arbitration Act	(9) Sections 10, 20 to 23, 31 and 32 of the <i>Arbitration Act</i> do not apply to the appointment of an arbitrator or to an arbitration under this section. S.N.W.T. 1996,c.1,s.5.	(9) Les articles 10, 20 à 23, 31 et 32 de la <i>Loi sur l'arbitrage</i> ne s'appliquent pas à la nomination d'un arbitre ni à l'arbitrage en vertu du présent article. L.T.N.-0. 1996, ch. 1, art. 5.	<i>Loi sur l'arbitrage</i>
Notice to employees	<b>41.03.</b> (1) Once an essential services agreement is made, the Minister shall notify each employee in the bargaining unit who, under the agreement, is required to work during a strike and shall indicate in the notice whether the employee is required to work to provide essential services or to respond to an emergency situation.	<b>41.03.</b> (1) Dès la conclusion d'une entente sur les services essentiels, le ministre avise chaque fonctionnaire de l'unité de négociation tenu, en vertu de l'entente, de travailler pendant une grève et mentionne dans l'avis si le fonctionnaire est tenu de travailler pour fournir des services essentiels ou pour faire face à une situation d'urgence.	Avis aux fonctionnaires
Essential services, emergency during strike	(2) During a strike, the Minister is entitled to require the following employees in the bargaining unit to work: (a) incumbents of positions identified in the essential services agreement who are necessary to enable the Minister to provide essential services; (b) incumbents of positions identified in the essential services agreement who are necessary to enable the Minister to	(2) Pendant une grève, le ministre peut exiger que les fonctionnaires suivants d'une unité de négociation soient tenus de travailler : a) les personnes en fonction décrites dans l'entente sur les services essentiels qui sont nécessaires au ministre pour fournir les services essentiels; b) les personnes en fonction décrites dans l'entente sur les services essentiels qui sont nécessaires au ministre pour faire face à	Services essentiels

respond to an emergency situation.

une situation d'urgence.

When employee may not strike - essential services (3) An employee who has been notified that the Minister is entitled to require him or her to work during a strike to provide essential services may not strike.

(3) Ne peut faire la grève le fonctionnaire qui a été avisé du droit du ministre d'exiger qu'il travaille pendant une grève afin de fournir des services essentiels. Grève et les services essentiels

When employee may not strike - emergency situation (4) Where the Minister has determined that there is an emergency situation, an employee who has been notified that the Minister is entitled to require him or her to work during a strike to respond to an emergency situation, and who has been notified that the Minister requires him or her to work, may not strike during the emergency situation. S.N.W.T. 1996,c.1,s.5.

(4) Lorsque le ministre a décrété qu'il y a une situation d'urgence, le fonctionnaire qui a été avisé du droit du ministre d'exiger qu'il travaille pendant une grève pour faire face à une situation d'urgence et qui a été avisé de travailler, ne peut faire la grève. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 5. Situation d'urgence

Change to Terms and Conditions of Employment

Modifications des conditions d'emploi

Terms and conditions continue in force 41.04. (1) Where notice to bargain collectively has been given, any term or condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given that may be embodied in a collective agreement and that was in force on the day the notice was given shall remain in force, whether or not the collective agreement is still in effect, and shall be observed by the Minister, the employees association and the members of the bargaining unit, except as otherwise provided by any agreement that may be entered into by the Minister and the employees association, until (a) a new collective agreement that applies to the bargaining unit has been concluded by the parties; or (b) the following conditions have been met: (i) 21 days have elapsed since a mediator was appointed under section 41.1, (ii) an essential services agreement is in effect, and (iii) there is no longer a collective agreement applying to the bargaining unit in effect.

41.04. (1) Sauf entente à l'effet contraire entre le ministre et l'organisation syndicale, toute condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et encore en vigueur au moment où l'avis de négocier a été donné continue de lier les parties aux négociations, que la convention collective soit encore en vigueur ou non, y compris les fonctionnaires de l'unité de négociation, jusqu'à ce que, selon le cas : a) les parties aient conclu une nouvelle convention collective s'appliquant à l'unité de négociation; b) les conditions suivantes aient été remplies: (i) 21 jours se sont écoulés depuis la nomination d'un médiateur en vertu de l'article 41.1, (ii) une entente sur les services essentiels est en vigueur, (iii) il n'y a plus de convention collective en vigueur pour l'unité de négociation. Maintien en vigueur des conditions

When Minister may (2) The Minister may change any term and condition of employment applicable to the employees in

(2) Le ministre peut modifier les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires d'une unité de Modifications aux

change terms and conditions

a bargaining unit  
(a) by concluding a new collective agreement that applies to the bargaining unit; or  
(b) where notice to bargain collectively has been given,  
(i)  
21 days have elapsed since a mediator was appointed under section 41.1,  
(ii)  
an essential services agreement is in effect, and  
(iii)  
there is no longer a collective agreement in effect that applies to the bargaining unit. S.N.W.T. 1996,c.1,s.5.

négociation :

a) soit en concluant une nouvelle convention collective s'appliquant à l'unité de négociation;  
b) soit lorsque l'avis de négocier collectivement a été donné et que :  
(i)  
21 jours se sont écoulés depuis la nomination d'un médiateur en vertu de l'article 41.1,  
(ii)  
une entente sur les services essentiels est en vigueur,  
(iii)  
il n'y a plus de convention collective en vigueur pour l'unité de négociation. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 5.

condition s d'emploi par le ministre

Resolution of Differences

Règlement des différends

Resolution of differences

**41.1.** (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment, a party may give notice to the other party, in writing,  
(a) setting out the terms and conditions of employment on which the parties have been unable to agree;  
(b) stating that it wishes that the differences be submitted to a mediator; and  
(c) submitting a list of names of persons who are acceptable to it to mediate the differences.

**41.1.** (1) Dans le cas où les parties à des négociations collectives ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi, l'une des parties peut, par avis écrit à l'autre partie :  
a) préciser les conditions d'emploi sur lesquelles il a été impossible de conclure une entente;  
b) indiquer qu'elle désire que le différend soit soumis à un médiateur;  
c) proposer une liste des noms des personnes qu'elle juge acceptables pour agir en tant que médiateur.

Règlement des différends

Response to notice

(2) On receipt of a notice given under subsection (1), the other party shall, within seven days, either agree to appoint a person whose name was submitted as mediator or give notice to the initiating party, in writing, submitting a list of names of persons who are acceptable to it to mediate the differences.

(2) Dans les 7 jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), la partie à laquelle il est adressé accepte ou s'oppose à la nomination du médiateur. Dans le cas où elle s'oppose, elle en avise par écrit, l'autre partie et propose une liste de noms à son tour.

Réplique à la notification

Appointment

(3) Where the parties agree on a person to act as mediator, the parties shall forthwith appoint that person as mediator.

(3) En l'absence d'une contestation, les parties nomment immédiatement la personne comme médiateur.

Nomination

Appointment

(4) Where the parties are unable to agree on a person to act as mediator or a party has not responded

(4) Dans les cas où les parties ne s'entendent pas sur le choix d'un médiateur ou qu'une partie n'a pas

Nomination

by Court	as required under subsection (2), the Supreme Court shall, forthwith on the application of either party, appoint a mediator. R.S.N.W.T.1988,c.124(Supp.), s.24; S.N.W.T. 1996,c.1,s.6.	répondu en conformité avec le paragraphe (2), la Cour suprême, à la demande de l'une d'elles, le nomme immédiatement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 24; L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 6.	par la Cour suprême
Mediation	<b>41.2.</b> (1) The mediator shall, in a manner he or she considers fit, inquire into the differences of the parties and attempt to resolve them and shall, during the inquiry, (a) hear the representations of the parties; (b) mediate between the parties; and (c) encourage the parties to resolve their differences.	<b>41.2.</b> (1) Le médiateur, de la manière qu'il estime adéquate, procède à l'enquête relative au différend et s'efforce de mettre les parties d'accord. Au cours de l'enquête il : a) donne l'occasion aux deux parties de faire valoir leur point de vue; b) agit comme médiateur; c) encourage les parties à régler leur différend.	Médiateur
Mediator's report	(2) Within 14 days of the day a mediator is appointed or within such further time as the parties may agree to, the mediator shall provide to the parties a report (a) recommending a resolution of their differences; or (b) stating that he or she will not make a recommendation and the reasons why he or she will not do so.	(2) Le médiateur, dans les 14 jours suivant sa nomination ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, remet aux parties un rapport dans lequel, selon le cas : a) il communique ses recommandations; b) il transmet aux parties les raisons pour lesquelles il ne fait pas de recommandations.	Rapport du médiateur
Terms and conditions in notice	(3) A recommendation made under paragraph (2)(a) must deal only with the terms and conditions of employment that are set out in the notice given under subsection 41.1(1). R.S.N.W.T. 1988,c.124 (Supp.),s.24; S.N.W.T. 1996,c.1,s.7.	(3) Les recommandations faites en application de l'alinéa (2)a ne valent que pour les conditions d'emploi énoncées dans l'avis donné en conformité avec le paragraphe 41.1(1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 24; L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 7.	Conditions d'emploi énoncées
Acceptance or rejection	<b>41.3.</b> Where a recommendation is made under paragraph 41.2(2)(a), the parties shall (a) accept the recommendation; or (b) reject the recommendation. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.24.	<b>41.3.</b> Les parties acceptent ou rejettent les recommandations du médiateur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 24.	Acceptation ou refus
Costs	<b>41.4.</b> Where a mediator is appointed, each party shall pay its own costs and one-half of the fees payable to and the costs incurred by the mediator. S.N.W.T. 1996,c.1,s.8.  <b>41.5. Repealed, S.N.W.T. 1996,c.1,s.8.</b>	<b>41.4.</b> Chacune des parties supporte ses propres frais ainsi qu'une part égale des droits payables et des frais engagés par le médiateur. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 8.  <b>41.5. Abrogé, L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 8.</b>	Frais

Participation in strike	<p><b>42.</b> (1) No employee who is a member of a bargaining unit shall participate in a strike.</p>	<p><b>42.</b> (1) Il est interdit au fonctionnaire qui est membre d'une unité de négociation de participer à une grève.</p>	Participation à une grève
Process	<p>(2) No employee who is a member of a bargaining unit shall participate in a strike where</p> <p>(a) there is no essential services agreement in effect;</p> <p>(b) under subsection 41.03(3) or (4), the employee is not entitled to strike;</p> <p>(c) a collective agreement applying to the bargaining unit of which the employee is a member is in effect; or</p> <p>(d) no collective agreement applying to the bargaining unit of which the employee is a member is in effect, unless</p> <p>(i) 21 days have elapsed since a mediator was appointed under section 41.1, and</p> <p>(ii) the employees association has delivered to the Minister, not less than 48 hours before a strike, a notice of intention to strike setting out the date, time and initial location at which the strike will commence. S.N.W.T. 1996,c.1,s.9.</p>	<p>(2) Il est interdit au fonctionnaire qui est membre d'une unité de négociation de participer à une grève dans le cas où :</p> <p>a) il n'y a pas d'entente sur les services essentiels en vigueur;</p> <p>b) le fonctionnaire n'a pas droit de faire la grève en vertu du paragraphe 41.03(3) ou (4);</p> <p>c) une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie;</p> <p>d) aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie, sauf si, selon le cas :</p> <p>(i) 21 jours se sont écoulés depuis la nomination d'un médiateur en vertu de l'article 41.1,</p> <p>(ii) l'organisation syndicale a remis au ministre, au plus tard 48 heures avant une grève, un avis d'intention de déclencher une grève dans lequel il est mentionné la date, l'heure et le lieu où elle sera déclenchée. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 9.</p>	Processus
Declaration or authorization of strike	<p><b>42.1.</b> (1) No employees association shall declare or authorize a strike of employees, and no officer or representative of an employees association shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 42.</p>	<p><b>42.1.</b> (1) Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève de fonctionnaires et, à un dirigeant ou représentant de l'organisation, de conseiller ou de susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci, quand elle a ou aurait pour l'effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 42.</p>	Déclaration ou autorisation de grève
Threat to strike	<p>(2) No employees association shall threaten a strike of employees, and no officer or representative of an employees association shall counsel or procure the threat of strike of employees, that would involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 42. S.N.W.T. 1996,c.1,s.9.</p>	<p>(2) Il est interdit à une organisation syndicale de menacer de déclencher une grève de fonctionnaires et, à un dirigeant ou représentant de l'organisation syndicale, de leur conseiller ou de les inciter à faire la grève, qui aurait pour l'effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 42. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 9.</p>	Menace de grève
Application	<p><b>42.2.</b> (1) The Minister may apply to the Supreme Court for an order listed in subsection (2) where the</p>	<p><b>42.2.</b> (1) Le ministre peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance énumérée au</p>	Demande à la

for Minister  
declarati  
on  
of  
Supreme  
Court

- Minister alleges that
- (a) an employees association has declared or authorized a strike, or that employees are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 42; or
  - (b) an employees association has threatened a strike of employees that would involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 42.

Declarati  
on  
of  
Supreme  
Court

- (2) On an application under subsection (1), the Supreme Court may make an order
- (a) declaring that the strike is or would be unlawful;
  - (b) requiring the employees association to revoke the declaration or authorization to strike and to give notice of the revocation forthwith to the employees to whom it was directed;
  - (c) enjoining any employee from participation in the strike;
  - (d) requiring any employee who is participating in the strike to perform the duties of his or her employment;
  - (e) requiring the employees association, and any officer or representative of the employees association, forthwith to give notice of any order made under paragraph (a) or (b) to its members; and
  - (f) requiring the employees association of which an employee referred to in paragraph (c) or (d) is a member, and any officer or representative of the employees association, forthwith to give notice of any order made under paragraph (c) or (d) to the employee to whom it applies.

Terms of  
order

- (3) An order made under subsection (2)
- (a) shall be on such terms as the Supreme Court considers necessary and sufficient in the circumstances; and
  - (b) subject to subsection (4), shall have effect

paragraphe (2) lorsque le ministre prétend, selon le cas : Cour  
suprême

- a) qu'une organisation syndicale a déclaré ou autorisé une grève, ou que des fonctionnaires participent ou vont vraisemblablement participer à une grève, quand elle a ou aurait pour l'effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 42;
- b) qu'une organisation syndicale a menacé de déclencher une grève de fonctionnaires qui aurait pour l'effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 42.

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), la Cour suprême peut rendre une ordonnance pour :

- a) déclarer que la grève est ou serait illégale;
- b) enjoindre à l'organisation syndicale d'annuler sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer immédiatement les fonctionnaires concernés;
- c) interdire à tout fonctionnaire de participer à la grève;
- d) ordonner à tout fonctionnaire qui participe à la grève de reprendre le travail;
- e) sommer toute organisation syndicale, ainsi que les dirigeants ou représentants de l'organisation, de porter immédiatement toute ordonnance rendue en vertu des alinéas a) ou b) à la connaissance des intéressés;
- f) sommer toute organisation syndicale dont font partie les employés visés aux alinéas c) ou d), ainsi que les dirigeants ou représentants de l'organisation, de porter immédiatement toute ordonnance rendue en vertu des alinéas c) ou d) à la connaissance des intéressés.

(3) Les ordonnances rendues en application du paragraphe (2) : Ordonna  
nce

- a) renferment les dispositions que la Cour suprême juge indiquées en l'occurrence;
- b) sous réserve du paragraphe (4), sont en

for such time as is specified in the order.

vigueur pour la durée qui y est fixée.

Revocation, variance of order	(4) Where the Supreme Court makes an order under subsection (2), it may, on application by the Minister or the employees association subject to the order, (a) vary the order and specify the time for which the order is to continue to have effect; or (b) revoke the order. S.N.W.T. 1996,c.1, s.9.	(4) La Cour suprême qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) peut, à la demande du ministre ou de l'organisation syndicale assujettie à l'ordonnance : a) soit modifier l'ordonnance et préciser le délai pendant lequel elle reste en vigueur; b) soit révoquer l'ordonnance. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 9.	Révocation, modification de l'ordonnance
Offence and punishment - employee	<b>42.3.</b> (1) Every employee who contravenes section 42 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000.	<b>42.3.</b> (1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 42 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$.	Infraction de l'employé
Offence and punishment - officer or representative	(2) Every officer or representative of an employees association who contravenes section 42.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.	(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 42.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.	Infraction du dirigeant ou d'un représentant
Offence and punishment - employees association	(3) Every employees association that contravenes subsection 42.1(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 for each day that the strike declared or authorized by it in contravention of that section is in effect.	(3) L'organisation syndicale qui contrevient au paragraphe 42.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque jour de grève.	Infraction de l'organisation syndicale
Offence and punishment - employees association	(4) Every employees association that contravenes subsection 42.1(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000. S.N.W.T. 1996,c.1,s.9.	(4) L'organisation syndicale qui contrevient au paragraphe 42.1(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 9.	Infraction de l'organisation syndicale
Prosecution of employees association	<b>42.4.</b> A prosecution for an offence under section 42.1 may be brought against an employees association and in the name of that employees association, and for the purposes of any such prosecution an employees association shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employees association within the scope of the authority of the officer or representative to act on behalf of the employees association shall be deemed to	<b>42.4.</b> Une organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée par l'article 42.1. Le cas échéant, elle est réputée être une personne, et tout acte ou omission par un de ses dirigeants ou représentants dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputé à celle-ci. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 9.	Poursuite

be an act or thing done or omitted by the employees association. S.N.W.T. 1996,c.1,s.9.

Mediator, arbitrator not required to give evidence

**42.5.** A mediator appointed under section 41.1, or an arbitrator appointed under section 41.02, may not be required to give evidence in any civil action or other civil proceeding respecting information obtained in the discharge of duties under this Act. S.N.W.T. 1996,c.1,s.9.

**42.5.** Les médiateurs nommés en vertu de l'article 41.1 et les arbitres nommés en vertu de l'article 41.02 peuvent ne pas être tenus de déposer dans une action ou toute autre instance au civil relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi. L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 9.

Immunité des médiateurs

Miscellaneous

Divers

Arbitration

**43.** Where a collective agreement fails to provide for the determination of disputes arising out of the collective agreement during the term of the agreement without stoppage of work, those disputes shall be determined by means of arbitration pursuant to the *Arbitration Act*.

**43.** Les différends qui surviennent au sujet d'une convention collective en vigueur, sans qu'il y ait arrêt de travail, sont, à défaut de mode de règlement prévu par celle-ci, soumis à l'arbitrage en conformité avec la *Loi sur l'arbitrage*.

Règlement des différends

Limitation

**44.** No collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment, the alteration or elimination of which or the establishment of which, as the case may be, would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by the Legislature except for the purpose of appropriations.

**44.** Une convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, de supprimer ou d'établir une condition d'emploi de manière à nécessiter ou à entraîner l'adoption ou la modification d'une loi de la législature, exception faite des lois portant affectation de crédits.

Exclusion

Check off

**45.** A collective agreement may provide for the deduction of  
 (a) membership fees of an employees association that is a party to the agreement in respect of employees to whom the agreement applies who are members of the employees association, and  
 (b) amounts equal to those membership fees, in respect of employees to whom the agreement applies who are not members of the employees association,  
 from the salaries of those employees for payment to the employees association.

**45.** Une convention collective peut prévoir le prélèvement, sur le salaire des fonctionnaires qu'elle vise, ainsi que le versement à l'organisation syndicale qui y est partie :  
 a) du montant de la cotisation syndicale, dans le cas où ceux-ci sont membres de l'organisation;  
 b) d'un montant équivalent, dans les autres cas.

Retenue de la cotisation syndicale

Religious objection to check off

**46.** Where the Minister is satisfied that an employee, because of his or her religious convictions or beliefs, objects to the payment of membership fees or amounts

**46.** S'il est convaincu que le refus d'un fonctionnaire de verser à l'organisation syndicale le montant prélevé à cette fin en application de la

Objection d'ordre religieux

equal to those membership fees to an employees association under the terms of a collective agreement, the Minister may, notwithstanding the collective agreement, direct that

- (a) the membership fees or amounts equal to membership fees that are deducted from the salary of the employee under section 45 are not to be paid to the employees association; and
- (b) those membership fees or amounts deducted from the salary of the employee must be paid to a charitable organization selected by the Minister in consultation with the employee and the employees association.

Political parties and candidates

**47.** (1) No money deducted from an employee's salary for payment to an employees association or paid to an employees association by an employee shall be used directly or indirectly on behalf of any political party or on behalf of any candidate for political office.

Proof of compliance

(2) The Minister shall not allow any deduction to be made from the salaries of employees for payment to an employees association unless the employees association delivers to the Minister a statutory declaration made by an officer, duly authorized by the employee's association to make the statutory declaration, that the employees association is complying and will continue to comply with subsection (1). R.S.N.W.T. 1988, c.124(Suppl.), s.25.

Saving provision regarding health and safety

**48.** Nothing in section 41, 41.02, 41.03, 41.1, 41.2 or 42 shall be construed to require the Minister to do or refrain from doing anything contrary to any instruction, direction, regulation or directive in the interest of the health, safety or security of the people. R.S.N.W.T. 1988, c.124(Suppl.), s.26; S.N.W.T. 1996, c.1, s.10.

convention collective est fondé sur ses croyances ou convictions religieuses, le ministre peut, par dérogation à celle-ci, ordonner que :

- a) le montant ainsi retenu en vertu de l'article 45 ne soit pas versé à l'organisation syndicale;
- b) ce montant soit plutôt versé à l'organisme de charité qu'il désigne, après consultation auprès du fonctionnaire et de l'organisation syndicale.

**47.** (1) Le montant versé par un fonctionnaire à une organisation syndicale ou prélevé sur son salaire à cette fin ne peut être utilisé, même indirectement, pour le compte d'un parti politique ni pour celui d'un candidat politique.

(2) Le ministre ne peut permettre le prélèvement d'un montant sur le salaire d'un fonctionnaire et son versement à une organisation syndicale que si celle-ci lui remet une déclaration solennelle, faite par l'agent autorisé par l'organisation syndicale à faire une telle déclaration solennelle selon laquelle elle se conforme aux dispositions du paragraphe (1) et continuera à le faire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 25.

**48.** Les articles 41, 41.02, 41.03, 41.1, 41.2 ou 42 n'ont pas pour effet d'obliger le ministre à agir ou à s'abstenir d'agir contrairement aux instructions, directives ou règlements pris dans l'intérêt de la santé et de la sécurité des personnes. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 26; L.T.N.-O. 1996, ch. 1, art. 10.

Partis et candidats politiques

Déclaration

Santé et sécurité publiques

## GENERAL

### Regulations

Regulations

**49.** (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Règlements

**49.** (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut prendre par règlement, des mesures d'application de la présente loi, et notamment :

- a) prescrire les postes dans les secteurs de la

Règlements

make regulations

- (a) prescribing the positions in portions of the public service other than departments in respect of which the Minister may authorize the person holding the position to exercise and perform the Minister's powers, functions and duties under paragraph 4(b);
- (b) respecting procedures or policies to evaluate positions in the public service and to establish groups of positions;
- (c) respecting a procedure to determine, or considerations to be followed in determining, rates of pay and other remuneration that is in addition to pay for positions in the public service;
- (d) respecting the payment of acting pay where an employee is required to perform for a temporary period the duties of a person occupying a higher position, the amount of or method of determining the amount of acting pay and the circumstances and conditions under which it may be paid;
- (e) respecting procedures for establishment and approval of
  - (i) positions in a department or other portion of the public service, and
  - (ii) the addition of positions to or the deletion of positions from a department or other portion of the public service;
- (f) establishing the Staffing Appeals Committee;
- (g) respecting extensions of the probationary periods of employees;
- (h) prescribing a method for determining the effective date of an appointment to the public service;
- (i) respecting resignations of employees;
- (j) respecting the lay-off of employees and the appointment of a person laid off to a position in the public service;
- (k) prescribing the category of restricted employees for the purposes of section 34;
- (l) concerning any other matters relating to

- fonction publique autres que les ministères pour lesquels le ministre peut exercer le pouvoir de délégation que lui confère l'alinéa 4b);
- b) déterminer les procédures et les politiques d'évaluation des postes et établir les groupes de postes de la fonction publique;
- c) prévoir la procédure ou les directives relatives au mode de calcul du taux de traitement et de toute rémunération supplémentaire attribués aux fonctionnaires;
- d) prévoir le versement d'un traitement provisoire pour la période où le fonctionnaire exerce les fonctions d'une personne occupant un poste supérieur à celui dont il est titulaire et en fixer le montant ou le mode de calcul, ainsi que les conditions d'attribution;
- e) prévoir les modalités de création et d'approbation, d'ajout et de suppression de postes au sein d'un ministère ou de tout autre secteur de la fonction publique;
- f) établir le comité d'appel des nominations;
- g) fixer les périodes de prolongation des stages;
- h) fixer les modalités servant à déterminer la date de prise d'effet des nominations dans la fonction publique;
- i) déterminer en quoi consiste la démission d'un fonctionnaire;
- j) déterminer en quoi consiste la mise en disponibilité d'un fonctionnaire et régir la nomination d'un fonctionnaire mis en disponibilité à un poste de la fonction publique;
- k) déterminer la catégorie d'employés à activités restreintes, aux fins de l'article 34;
- l) régir tout autre type d'activité politique visée à l'article 34;
- m) prévoir les congés payés;
- n) prévoir les situations où les fonctionnaires, dans des circonstances exceptionnelles ou en raison de la nature de leurs fonctions, sont dans l'obligation de travailler un jour

- section 34 not referred to in paragraph (k);
- (m) respecting leaves of absence;
  - (n) respecting when employees, by reason of special circumstances or the nature of their duties, must perform the duties of their position on a holiday;
  - (o) respecting retirement from positions in the public service;
  - (p) prescribing the oath referred to in section 39;
  - (q) respecting hours of work, attendance and other matters relating to the performance of duties;
  - (r) respecting the selection, appointment and conditions of employment of employees and the pay and other remuneration in addition to pay payable to employees;
  - (s) respecting the holding of offices or positions outside the public service by persons employed in the public service;
  - (t) providing for the resolution of disputes arising out of any matter governed by this Act or the regulations, whether by way of grievance, appeal or otherwise; and
  - (u) for any purpose for which regulations are authorized to be made.

- férié;
- o) régir la retraite des fonctionnaires;
- p) prescrire le serment visé à l'article 39;
- q) régir les heures de travail, l'assiduité et toute autre question touchant l'exercice des fonctions;
- r) régir le mode de sélection, la nomination, les conditions d'emploi, ainsi que le traitement et toute rémunération supplémentaire des fonctionnaires;
- s) régir le détachement des fonctionnaires à l'extérieur de la fonction publique;
- t) prévoir le mode de règlement des différends, notamment par grief ou appel, concernant toute question visée par la présente loi ou ses règlements;
- u) prescrire par règlement tout autre sujet pouvant faire l'objet de réglementation.

Application to Deputy Ministers

(2) Regulations made under subsection (1) do not apply to Deputy Ministers, unless the regulations expressly so provide. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.), s.27.

(2) À moins qu'un règlement ne le prévoit expressément, les sous-ministres ne sont pas visés par les règlements pris en application du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 27; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 45.

Sous-ministre

Saving and Transitional

Dispositions transitoires

50. (1) An employee in the public service of the Northwest Territories whose employment ceases upon the expiry of March 31, 1999 in accordance with section 50 of the *Public Service Act* (Northwest Territories), is an employee in the public service of Nunavut, and is subject to the same terms and conditions of employment as had previously applied.

50. du 1) mars 1999 en conformité avec l'article 50 de la *Loi sur la fonction publique* (Territoires du Nord-Ouest) est un fonctionnaire de la fonction publique du Nunavut et est soumis aux mêmes conditions d'emploi qui s'appliquaient précédemment.

Fonctionnaire basé au Nunavut

Employment continuous

(2) For greater certainty, the employment of an employee referred in subsection (1) is continuous, and

(2) Il demeure entendu que l'emploi du fonctionnaire visé au paragraphe (1) est continu et que

Emploi continu

us any period of employment under the *Public Service Act* (Northwest Territories) is deemed to have occurred under this Act.

toute période d'emploi en vertu de la *Loi sur la fonction publique* (Territoires du Nord-Ouest) est réputée s'être produite en vertu de la présente loi.

Applicati  
on (3) This section applies notwithstanding anything to the contrary in this Act or in any collective agreement or memorandum of understanding or agreement between an employees association and the Government of Nunavut, as substituted for the Government of the Northwest Territories pursuant to section 76.08 of the *Nunavut Act*. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.28; S.N.W.T. 1999,c.1,Sch.D,s.1; S.N.W.T. 1999,c.9,Sch.A,s.1.

Applicati  
on (3) Le présent article s'applique malgré les dispositions contraires de la présente loi ou de toute convention collective, protocole d'entente ou entente entre une organisation syndicale et le gouvernement du Nunavut, substitué au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en application de l'article 76.08 de la *Loi sur le Nunavut*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 28; L.T.N.-O. 1999, ch. 1, Ann. D, art. 1; L.T.N.-O. 1999, ch. 9, Ann. A, art. 1.

**51. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.), s.28.**

**51. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 28.**

P r i o r  
acts **52.** Every act done by the Commissioner, or a person authorized to exercise or perform the powers, functions or duties of the Commissioner, pursuant to this Act before June 26, 1986, shall be deemed to have been done by the Minister, or a person authorized to exercise or perform the powers, functions or duties of the Minister, as the case may be.

Actes  
antérieur  
s **52.** Les actes du commissaire ou de son agent autorisé accomplis avant le 26 juin 1986 en application de la présente loi sont censés être le fait du ministre ou de son agent autorisé, selon le cas.

SCHEDULE 1  
**Subsection 1(1)**

ANNEXE 1  
**Paragraphe 1(1)**

The following are declared to be portions of the public service:

- (a) a public college, established under the *Public Colleges Act*, except with respect to individuals employed under subsection 23(1) of that Act;
- (b) **Repealed, S.N.W.T. 1995,c.28, s.159(2)(a).**
- (c) Boards of Management as defined in the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, except with respect to medical practitioners employed in the operation of a health facility;
- (d) Divisional Education Councils as defined in the *Education Act*;
- (e) Northwest Territories Housing Corporation

Les organismes qui suivent font partie de la fonction publique :

- a) un collège public, créé en vertu de la *Loi sur les collèges publics*, à l'exception des personnes employées en vertu du paragraphe 23(1) de cette loi;
- b) **Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 159(2)a).**
- c) les conseils d'administrations au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, à l'exception des médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé;
- d) Les conseils scolaires de division au sens de la *Loi sur l'éducation*;

established by the *Northwest Territories Housing Corporation Act*, except with respect to the President appointed under that Act;

(f) Nunavut Power Corporation established by the *Nunavut Power Utilities Act*, including individuals employed by the Corporation who work outside Nunavut.

(g) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.B, s.1(b).**

R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.29; S.N.W.T. 1994,c.28,s.34.2; S.N.W.T. 1995,c.28,s.159(2)(b); S.N.W.T. 1997, c.11,s.4(2); S.N.W.T. 1997,c.12,s.18; S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.B,s.1(a); S.N.W.T. 1999,c.7,s.6); S.N.W.T. 1999, c.8,Sch.B,s.3(3).

e) La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, constituée par la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*, à l'exception du président de la Société;

f) la Société d'énergie du Nunavut, constituée par la *Loi sur les entreprises de service énergétique du Nunavut*, y compris les employés de la Société qui travaillent à l'extérieur du Nunavut.

g) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. B, art. 1b).**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 29; L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 34.2; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 159(2)b); L.T.N.-O. 1997, ch. 11, art. 4(2); L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 18; L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. B, art. 1a); L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 6; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. B, art. 3(3).

Individuals declared for greater certainty to not be included in the public service are those individuals who are hired by, retained by or working for or under the direct or indirect control and supervision of the following:

- (a) a public college, established under the *Public Colleges Act*, where such individuals are employed under subsection 23(1) of that Act;
- (b) **Repealed, S.N.W.T. 1995,c.28,s.159(3).**
- (c) **Repealed, S.N.W.T. 1995,c.28,s.159(3).**
- (d) **Repealed, S.N.W.T. 1995,c.28,s.159(3).**
- (e) **Repealed, S.N.W.T. 1995,c.28,s.159(3).**
- (f) the Forest Supervisor or any forest officer, judge or justice of the peace under subsection 14(1) of the *Forest Protection Act*;
- (g) a housing association or a housing authority as defined in the *Northwest Territories Housing Corporation Act*;
- (h) settlements and settlement corporations as defined in the *Settlements Act*;
- (i) bodies throughout the Territories commonly known as band councils;
- (j) a Board of Management, established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, where such individuals are employed as medical practitioners in the operation of a health facility;
- (k) the Workers Compensation Board of the Northwest Territories continued under the *Workers Compensation Act* (Northwest Territories).
- (k) the Northwest Territories Power Corporation, established by the *Northwest Territories Power Corporation Act* (Northwest Territories).

Il est entendu que les personnes exclues de la fonction publique sont les personnes employées par les personnes ou organismes ci-après, soit travaillant pour ceux-ci ou sous leur surveillance et leur direction, même indirectes :

- a) un collège public, créé en vertu de la *Loi sur les collèges publics*, lorsque ces personnes sont employées en vertu du paragraphe 23(1) de cette loi;
- b) **Abrogé, L.T.N.- O. 1995, ch. 28, art. 159(3).**
- c) **Abrogé, L.T.N.- O. 1995, ch. 28, art. 159(3).**
- d) **Abrogé, L.T.N.- O. 1995, ch. 28, art. 159(3).**
- e) **Abrogé, L.T.N.- O. 1995, ch. 28, art. 159(3).**
- f) le directeur des forêts, les agents forestiers, les juges ou les juges de paix au titre du paragraphe 14(1) de la *Loi sur la protection des forêts*;
- g) une association ou un office d'habitation au sens de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*;
- h) les localités et corporations de localités au sens de la *Loi sur l'établissement de localités*;
- i) les organismes partout aux territoires communément appelés conseils de bandes;
- j) un conseil d'administration, constitué en vertu de la *Loi sur l'assurance - hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* lorsque ces personnes sont des médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé;
- k) la Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest prorogée sous le régime de la *Loi sur les*

R.S.N.W.T. 1988, c.124(Supp.),s.29; S.N.W.T. 1994,c.28,s.34.2; S.N.W.T. 1997,c.11,s.4(3); S.N.W.T. 1997,c.11, s.4(3); S.N.W.T. 1998,c.5,s.29(1); S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.B,s.2; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.B,s.3(4).

*accidents du travail* (Territoires du Nord- Ouest).

k) la Société d'énergie des Territoires du Nord- Ouest, constituée par la *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord- Ouest* (Territoires du Nord- Ouest).

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 29; L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 34.2; L.T.N.-O. 1997, ch. 11, art. 4(3); L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 29(1); L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. B, art. 2; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. B, art. 3(4).

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

1 Définitions

(1)

Modification à l'annexe A

Amendment of Schedule A

(1.1)

Délégation par l'administrateur général

Delegation by deputy head

(3)

Administrateur général par intérim

Acting deputy head

(4)

Administrateur général

References

(5)

Ajout à l'annexe B

Inclusion of persons in Schedule B

(6)

### CHAMP D'APPLICATION

### APPLICATION

Champ d'application

Application

2 Mention de la période d'emploi

(1)

Reference to period of employment

(2)

### GESTION ET DIRECTION

### MANAGEMENT AND DIRECTION

Attributions du ministre

Rapport à l'Assemblée législative

Powers of Minister

3 Pouvoir de délégation

(1)

Pouvoirs du sous-ministre

Report to Legislature

(2)

Administration d'une région

Delegation of authority

4

Powers of deputy heads

4.1

### Nominations

Administration of region

5

Pouvoir de nomination du ministre

Pouvoir de nomination du commissaire en Conseil exécutif

Exclusion de l'application des articles

16, 17 et 20

Exclusion de la définition de «fonctionnaire»

### Appointments

Power of Minister to appoint

16

Power of Commissioner in Executive Council to appoint

16.1 (1)

Nomination par concours

Non- application of sections 16, 17, 20		(2) Appel de la décision du ministre Révocation de la nomination
Excluded from definition of "employee"		(3) Nomination sans concours
Appointments by competition	17	(1) Qualités
Appeal of Minister s decision		(2) Discrimination
Minister to revoke appointment		(3) Stage
Appointments without competition	18	Durée minimale
Qualifications	19	(1) Nomination interne
Discrimination		(2) Réduction ou dispense
Probation	20	(1) Prolongation
Minimum period		(2) Renvoi
Appointment from within public service		(3) Effet
Period reduced or waived		(4) Nominations spéciales
Extension of probationary period		(5) Non- application de la Loi
Rejection	21	(1)
Effect of rejection		(2) CONDITIONS D EMPLOI
Special employment	22	(1)
Deeming provision		(2)
		Durée des fonctions
		Durée des fonctions
		Période déterminée
		Démission
		Acceptation et retrait
		Abandon de poste
		Disponibilité
		Mise en disponibilité
		Qualité de fonctionnaire
		Nouvelle nomination
		Suspension et rétrogradation
		Inconduite ou incompétence
		Notification
		Appel
		Rétrogradation
		Réintégration
		Exclusion de l application des articles 16 à 21
		Absence de rémunération
		Suspension
		Prolongation de la suspension
		Durée maximale
		Rémunération

TERMS AND CONDITIONS  
OF EMPLOYMENT

Tenure

Tenure of office	23
Duration of appointments	24
Resignation	25
Acceptance and withdrawal	(2)
Abandonment	26

Lay- offs

Laying-off employees	27
Cessation of employment	(2)
New appointment	(3)

Suspension and Demotion

Misconduct or incompetence	29
Notice	(1)
Appeal	(2)
Demotion	(3)
Reinstatement	(5)
Sections 16 to 21 do not apply	(6)
No remuneration	(7)
Suspension where allegation of misconduct	29.1
	30

or incompetence			Pouvoirs du ministre
Extension of period of suspension	(2)		Mesures consécutives à l'enquête ou aux
Maximum period of suspension	(3)		poursuites
Remuneration during suspension	31 (1)		Absence de rémunération
Termination	(2)		
Proceedings on completion of investigation			Renvoi
or proceedings	32 (1)		
Remuneration	(2)		Notification

#### Dismissals

#### Activités politiques

Notice of dismissal	33		Définitions
			Activités politiques
			Interdiction : critique
			Fonctionnaire d'une catégorie spéciale
	34 (1)		Activités autorisées
	(2)		Congé
	(3)		Commencement
	(4)		Avis
	(5)		Effet de l'élection
	(6)		Mesures disciplinaires
	(7)		
	(8)		Jours fériés
	(9)		
	(10)		Jours fériés
			Travail pendant un jour férié

#### Political Partisanship

#### Holidays

#### Congé

Holidays	35 (1)		
Compensation for work on holiday	(2)		Nomination d'un remplaçant
			Rémunération
			Nomination à un autre poste

#### Leave of Absence

Appointment during extended leave	37 (1)		Traitement
Remuneration	(2)		
Appointment to another position	(3)		Rémunération
			Serment

#### Pay

#### CONVENTIONS COLLECTIVES

Remuneration	38		
Oath	39		Dispositions générales

#### COLLECTIVE AGREEMENTS

#### General

			Définitions
			Renvoi
			Statut
			Membre de l'unité de négociation

Definitions	41	(1)	Unité de négociation
References		(1.1)	Organisation syndicale
Employee status preserved		(1.2)	Association des enseignants
Membership in bargaining unit		(1.3)	Fonctionnaires exclus
Bargaining units		(1.4)	Personnel exclus
Employees association		(1.5)	Enseignants exclus
Employees association - teachers		(1.6)	Convention collective
Excluded employees - general		(1.7)	Effet obligatoire
Excluded employees - NWTPC		(1.8)	Exclusions
Excluded employees - teachers		(1.9)	
Collective agreement		(2)	Avis de négocier collectivement
Binding effect of collective agreement		(6)	
Exclusion		(7)	Avis de négocier collectivement Début des négociations
Notice to Commence Bargaining			
			Entente sur les services essentiels
Notice to commence bargaining	41.01	(1)	
Time to commence bargaining		(2)	Définitions Entente sur les services essentiels Résolution des différends Nomination
Essential Services Agreement			
Definitions	41.02	(1)	Nomination par le tribunal
Essential services agreement		(2)	Mandat de l'arbitre Sentence Frais
Resolution of differences		(3)	
Appointment of arbitrator		(4)	<i>Loi sur l'arbitrage</i>
Appointment by Court		(5)	Avis aux fonctionnaires
Duties of arbitrator		(6)	Services essentiels
Award		(7)	Grève et les services essentiels
Costs		(8)	Situation d'urgence
Application of <i>Arbitration Act</i>		(9)	
Notice to employees	41.03	(1)	Modifications des conditions d'emploi
Essential services, emergency during strike		(2)	Maintien en vigueur des conditions
When employee may not strike - essential services		(3)	Modifications aux conditions d'emploi par le
When employee may not strike - emergency situation		(4)	ministre
Change to Terms and Conditions of Employment			
Terms and conditions continue in force	41.04	(1)	
When Minister may change terms and conditions		(2)	Règlement des différends  Règlement des différends Réplique à la notification Nomination Nomination par la Cour Suprême
Resolution of Differences			
Resolution of differences	41.1	(1)	Médiateur

Response to notice		(2) Rapport du médiateur
Appointment		(3) Conditions d'emploi énoncées
Appointment by Court		(4) Acceptation ou refus
Mediation	41.2 (1)	Frais
Mediator's report		(2)
Terms and condition in notice		(3) Droits et restrictions relatifs à la grève
Acceptance or rejection	41.3	
Costs	41.4	Participation à une grève
		Processus
		Déclaration ou autorisation de grève
		Menace de grève
		(1) Demande à la Cour suprême
Participation in strike	42 (1)	
Process		(2) Déclaration de la Cour suprême
Declaration or authorization of strike	42.1 (1)	Ordonnance
Threat to strike		(2) Révocation, modification de l'ordonnance
Application for declaration of Supreme Court	42.2 (1)	Infraction de l'employé
Declaration of Supreme Court		(2) Infraction d'un dirigeant ou d'un représentant
Terms of order		(3) Infraction de l'organisation syndicale
Revocation, variance of order		(4) Infraction de l'organisation syndicale
Offence and punishment - employee	42.3 (1)	Poursuite
Offence and punishment - officer or representative		(2) Immunité des médiateurs
Offence and punishment - employees' association		(3)
Offence and punishment - employees' association		(4) Règlement des différends
Prosecution of employees' association	42.4	Exclusion
Mediator, arbitrator not required to give evidence	42.5	Retenue de la cotisation syndicale
Arbitration	43	Objection d'ordre religieux
Limitation	44	Partis et candidats politiques
Check off	45	Déclaration
Religious objection to check off	46	Santé et sécurité publiques
Political parties and candidates	47 (1)	
Proof of compliance		(2) DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Saving provision regarding health and safety	48	
		Règlements
		Règlements
		Sous- ministre
		Dispositions transitoires
Regulations	49 (1)	
Application to Deputy Ministers		(2) Fonctionnaire basé au Nunavut
		Emploi continu
		Application
		Actes antérieurs
		ANNEXE A
Employee located in Nunavut	50 (1)	
Employment continuous		(2)

Application  
Prior acts

(3)  
52

ANNEXE B

SCHEDULE A

SCHEDULE B

---

---

---

---

